

**SHËRBESA E FEJESËS
DHE
SHËRBESA E KURORËZIMIT**

*

**CELEBRAZIONE DEGLI SPONSALI
E
RITO DELL'INCORONAZIONE**

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΑΡΡΑΒΩΝΟΣ

*

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΣΤΕΦΑΝΩΜΑΤΟΣ

EPARCHIA DI LUNGRO

SHËRBESA E FEJESËS

Pas Meshës Prifti mbetet në Shëjtëroren, dhe ata që janë për t'u martuar përpara Derës së Kishës, burri më të djathtë dhe gruaja më të majtë. Vëhen dy unaza nga e djathta e Altarit prëzë njera tjetrës, një e artë dhe një e argjente, e arta nga e majta dhe e argjenta nga e djathta. Prifti vete përpara derës së Kishës, dhe bën shënjën e Kryqit mbi dhëndrrin dhe nusen tri herë, pastaj i jep secilit një qiri të ndezur, dhe hyjnë në Kishë ndërsa Prifti temjanis.

Dhjaku thotë:

Beko, o zot.

Prifti thotë me zë të lartë:

I bekuar Perëndia ynë, përgjithmonë, nani e përherë e në jetët e jetëvet.

Populli: Amin.

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ

ΓΙΝΟΜΕΝΗ ΕΠΙ ΜΝΗΣΤΡΟΙΣ,

ΗΓΟΥΝ ΤΟΥ ΑΡΡΑΒΩΝΟΣ.

Μετὰ τὴν θεϊαν Λειτουργίαν, τοῦ Ἱερέως ἐστῶτος ἐν τῷ ἱερατείῳ, παρίστανται οἱ μέλλοντες ζεύγνυσθαι πρὸ τῶν ἁγίων θυρῶν τῆς ἐκκλησίας, ὁ μὲν ἀνὴρ ἐκ δεξιῶν, ἡ δὲ γυνὴ ἐξ εὐωνύμων. Ἀπόκεινται δὲ ἐν τῷ δεξιῷ μέρει τῆς ἁγίας τραπέζης δακτύλιοι αὐτῶν δύο, χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς· ὁ μὲν ἀργυροῦς ἀπονεύων πρὸς τὰ δεξιά, ὁ δὲ χρυσοῦς πρὸς τὰ ἀριστερά, σύνεγγυς ἀλλήλων.

CELEBRAZIONE DEGLI SPONSALI

Terminata la Divina Liturgia, i due futuri sposi si presentano al Sacerdote davanti alla porta della Chiesa, l'uomo a destra, la donna a sinistra. Sull'altare vengono disposti i loro anelli, uno d'oro, l'altro d'argento, vicini. L'anello d'oro a destra di quello d'argento. Il Sacerdote domanda loro se di libera volontà desiderano unirsi. Ricevutane risposta affermativa, traccia tre segni di croce sulle loro teste e porge loro due ceri accesi, quindi li fa entrare nel Tempio, mentre incensa a forma di croce.

Il Diacono dice:

Benedici, Signore!

Il Sacerdote a voce alta:

Benedetto il nostro Dio, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Popolo: Amèn.

Ὁ δὲ Ἱερεὺς ἐρωτᾷ αὐτοὺς εἰ ἐκ θελήματος αὐτῶν βούλονται συναφθῆναι· καὶ μετὰ τὸ ἐρωτῆσαι, καὶ συνταγῆναι, σφραγίζει τὰς κεφαλὰς τῶν αὐτῶν νεονύμφων ἐκ γ'. καὶ δίδωσιν αὐτοῖς κηροὺς ἀπτομένους· καὶ εἰσάξας αὐτοὺς ἔνδον τοῦ Ναοῦ, θυμῶ σταυροειδῶς.

Ὁ Διάκονος λέγει·

Εὐλόγησον, δέσποτα.

Καὶ ὁ Ἱερεὺς ἐκφωνεῖ·

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορὸς· Ἀμήν.

Dhjaku: Në paqe le t'i lutemi Zotit.

Populli: Lipisi, o Zot. (*Gjithashtu edhe për çdo lutje*).

Për paqen së larti dhe për shpëtimin e shpirttravet tanë, le t'i lutemi Zotit.

Për paqen e tërë jetës, dhe për qëndrimin e mirë të Kishavet të shëjta të Perëndisë edhe për bashkimin e të gjithëve, le t'i lutemi Zotit.

Për këtë shtëpi të shëjtë dhe për ata që hyjnë këtu me besë, me poni dhe trëmbësi Perëndije, le t'i lutemi Zotit.

Për Kryepiskopin (*ose* Episkopin) tonë të ndershëm (*akc.*), për të nderuarën Priftëri dhe Dhjakërinë në Krisht, për gjithë klerin dhe popullin, le t'i lutemi Zotit.

Për shërbëtorin e Perëndisë (*akc.*) dhe shërbëtoren e Perëndisë (*akc.*), që po fejohen, dhe për shpëtimin e tyre, le t'i lutemi Zotit.

Ὁ Διάκονος· Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Οἱ Χοροὶ ἐναλλάξ· Κύριε, ἐλέησον.

Ἐπὲρ τῆς ἀνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας, καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Il Diacono: In pace preghiamo il Signore.

Il Popolo: Signore, pietà. (*Così ad ogni invocazione*).

Per la pace che viene dall'alto e per la salvezza delle anime nostre, preghiamo il Signore.

Per la pace del mondo intero, per la prosperità delle sante Chiese di Dio e per l'unione di tutti preghiamo il Signore.

Per questa santa dimora, e per coloro che vi entrano con fede, pietà e timor di Dio, preghiamo il Signore.

Per il nostro piissimo Arcivescovo (*o* Vescovo) *N.*, per il venerabile presbiterio e per il diaconato in Cristo, per tutto il clero e il popolo, preghiamo il Signore.

Per il servo di Dio *N.* e per la serva di Dio *N.*, che ora si fidanzano, e per la loro salvezza, preghiamo il Signore.

Ἐπὲρ τοῦ μακαριωτάτου Πατριάρχου (ἢ πανιερωτάτου Μητροπολίτου, ἢ θεοφιλεστάτου Ἀρχιεπισκόπου ἢ Ἐπισκόπου) (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ δούλου τοῦ Θεοῦ (τοῦ δε), καὶ τῆς δούλης τοῦ Θεοῦ (τῆς δε), τῶν νῦν μνηστευομένων ἀλλήλοις, καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Se t'i falë fëmijë për vazhdimin e gjinisë njerëzore dhe gjithsa kërkojnë për shpëtim, le t'i lutemi Zotit.

Se t'i dërgohet këtyre dashuri e plotë me paqe dhe ndihmë, le t'i lutemi Zotit.

Se të ruhen këta në njëmendje dhe besë të sigurtë, le t'i lutemi Zotit.

Se të bekohen këta në njëmendje dhe besë të sigurtë, le t'i lutemi Zotit.

Se të ruhen këta në një jetë dhe sjellje të papërljer, le t'i lutemi Zotit.

Se Zoti Perëndia ynë t'i dhuronjë këtyre martesën e nderhme dhe shtratin e papërljer, le t'i lutemi Zotit.

Se të na ruanjë nga çdo helm, mëri, rrezik dhe nevojë, le t'i lutemi Zotit.

Ndihna, shpëtona, kijna lipisi dhe ruajna, o Perëndi, me hirin tënd.

Ἐπεὶ τοῦ παρασχεθῆναι αὐτοῖς τέκνα εἰς διαδοχὴν γένους, καὶ πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ καταπεμφθῆναι αὐτοῖς ἀγάπην τελείαν, εἰρηνικὴν, καὶ βοήθειαν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ φυλαχθῆναι αὐτοὺς ἐν ὁμοσίᾳ καὶ βεβαίᾳ πίστει, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ εὐλογηθῆναι αὐτοὺς ἐν ὁμοσίᾳ καὶ βεβαίᾳ πίστει, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Perché siano loro concessi figli, che ne continuino la stirpe, e siano esauditi in tutto quello che chiederanno per la loro salvezza, preghiamo il Signore.

Perché sia loro elargito amore perfetto, sereno e l'aiuto divino, preghiamo il Signore.

Perché siano custoditi in concordia e costante fedeltà, preghiamo il Signore.

Perché siano benedetti in concordia e costante fedeltà, preghiamo il Signore.

Perché siano custoditi irreprensibili nella loro vita privata e sociale, preghiamo il Signore.

Perché il Signore Dio nostro conceda loro onorevoli le nozze ed immacolato il talamo, preghiamo il Signore.

Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Ἵπὲρ τοῦ διαφυλαχθῆναι αὐτοὺς ἐν ἀμέμπτῳ βιοτῇ καὶ πολιτείᾳ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν χαρίσῃται αὐτοῖς τίμιον τὸν γάμον, καὶ τὴν κοίτην ἀμίαντον, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἵπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Tue kujtuar bashkë me gjithë shëjtrat të tërëshjëtën, të dëlirën, të përmbibekuarën, të lavdëruarën Zonjën tonë Hyjlindësen edhe gjithmonë Virgjërën Mari, vetëhenë tonë dhe njeritjetrin edhe gjithë jetën tonë Krishtit Perëndi le t'ia parashtrojmë.

Populli: Tyj, o Zot.

Prifti: Se Tyj të nget çdo lavdi, nder dhe adhurim, Atit e Birit edhe Shpirtit të Shëjtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet.

Populli: Amin.

Prifti thotë me zë të lartë këtë Uratë:

O Perëndi i amshuar, që bashkove të ndarat dhe vure lidhje dashurije të pazgjidhur; që bekovë Isaakun dhe Revekën, dhe i bëre trashëgimtarë të zotimit tënd; Ti beko edhe këta shërbëtorët e tu, e drejtoji në çdo vepër të mirë.

Se Ti je Perëndi lipisjar e që do mirë njerëzit dhe Tyj të dërgojmë lavdinë, Atit e Birit edhe Shpirtit të

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου, καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἀγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους, καὶ πάσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Ὁ Χορός: Σοί, Κύριε.

Ὁ Ἱερεὺς: Ὅτι πρέπει σοὶ πᾶσα δόξα, τιμὴ, καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

Il Popolo: A te, o Signore.

Il Sacerdote: Poiché ogni gloria, onore e adorazione si addice a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Popolo: Amin.

Il Sacerdote recita ad alta voce la seguente preghiera:

O Dio eterno, Tu che hai riportato all'unità le cose divise ed hai stabilito l'indissolubilità del legame contratto; Tu che hai benedetto Isacco e Rebecca e li hai resi eredi della tua promessa; Tu stesso benedici anche questi tuoi servi e guidali in ogni opera buona.

Poiché Tu sei Dio misericordioso ed amico degli uomini, e noi rendiamo gloria a Te, Padre, Figlio e

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

Εἶτα λέγει τὴν Εὐχὴν μεγαλοφώνως·

Ὁ Θεὸς ὁ αἰώνιος, ὁ τὰ διηρημένα συναγαγὼν εἰς ἐνότητα, καὶ σύνδεσμον διαθέσεως τιθεὶς ἄρρηκτον· ὁ εὐλόγησας Ἰσαὰκ καὶ Ῥεβέκκαν, καὶ κληρονόμους αὐτοῦς τῆς σῆς ἐπαγγελίας ἀναδείξας· αὐτὸς εὐλόγησον καὶ τοὺς δούλους σου τούτους, ὁδηγῶν αὐτοῦς ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ.

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί,

Shëjtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet.

Populli: Amin.

Priifti: Paqe të gjithëve.

Populli: Edhe shpirtit tënd.

Dhjaku: Krerët tuaj uljani Zotit.

Populli: Tyj, o Zot.

Priifti: O Zot Perëndia ynë, Ti që e parafejove Kishën prej paganëvet posi virgjër të kulluar, beko edhe këto shënja të fejesës, edhe bashko e ruaj këta shërbëtorët e tu me paqe dhe me njëmendje.

Se Tyj të nget çdo lavdi, nder dhe adhurim, Atit e Birit edhe Shpirtit të Shëjtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet.

Populli: Amin.

Pastaj priifti merr unazën e artë nga dhisku dhe bën tri herë shënjën e kryqit mbi krerët e të fejuarvet, tue thënë:

καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεί,
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

Ὁ Ἱερέυς· Εἰρήνη πάσι.

Ὁ Χορός· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ὁ Διάκονος· Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ
κλίνωμεν.

Ὁ Χορός· Σοί, Κύριε.

Ὁ Ἱερέυς· Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν ἐξ ἔθνῶν

Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Popolo: Amin.

Il Sacerdote: Pace a tutti.

Il Popolo: E al tuo spirito.

Il Diacono: Inchinate il vostro capo al Signore.

Il Popolo: A te, o Signore.

Il Sacerdote: Signore Dio nostro, Tu che dal novero delle nazioni hai scelto a tua sposa la Chiesa, vergine e pura, benedici questi sponsali, unisci questi tuoi servi e custodiscili in pace e concordia.

Poiché ogni gloria, onore e adorazione si addice a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Popolo: Amin.

Il Sacerdote prende l'anello d'oro e fa con esso un triplice segno di croce sopra le teste dei fidanzati, dicendo:

προμνηστευσάμενος ἑαυτῷ Ἐκκλησίαν παρθένον ἄγνήν, εὐλόγησον τὰ μνήστρα ταῦτα, καὶ ἔνωσον, καὶ διαφύλαξον τοὺς δούλους σου τούτους ἐν εἰρήνῃ καὶ ὁμονοίᾳ.

Σοὶ γὰρ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ, καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

Εἶτα λαβὼν ὁ Ἱερεὺς τὸν δακτύλιον τὸν χρυσοῦν τὸν ἐν τῷ δισκελίῳ, λέγει τῷ ἀνδρί·

Fejohet shërbëtori i Perëndisë (*akc.*) me shërbëtorin e Perëndisë (*akc.*), në ëmrin e Atit, e Birit edhe të Shpirtit të Shëjtë. Amin.

Dhe vë unazën në gjishtin e dorës së djathtë të burrit.

Gjithashtu Prifti merr unazën e argjëntë nga dhisku, bën tri herë shënjën e kryqit mbi krerët e të fejuarvet, tue thënë:

Fejohet shërbëtorja e Perëndisë (*akc.*) me shërbëtorin e Perëndisë (*akc.*), në ëmrin e Atit, e Birit edhe të Shpirtit të Shëjtë. Amin.

Dhe vë unazën në gjishtin e dorës së djathtë të gruas.

Dhe kumbari i ndërron tri herë unazat dhëndrrit dhe nuses.

Prifti thotë këtë uratë:

Le t'i lutemi Zotit.

O Zot Perëndia ynë, që udhëtove në Mesopotami bashkë me shërbëtorin e Patriarkut Avraam, i cili u dërgua t'i gjënej nuse të zotit të tij Isaak, dhe i buthtove, me anën e nxjerrjes së ujit, t'e fejonej me Revekën, Ti beko fejesën e

Ἀρράβωνίζεται ὁ δούλος τοῦ Θεοῦ (ὁ δεῖνα) τὴν δούλην τοῦ Θεοῦ (τὴνδε), εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Ἀμήν.

Ἐκ τρίτου, ποιῶν σταυρὸν τρίς ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν μνηστευομένων. Καὶ ἐπιδίδωσι τὸν χρυσοῦν τῷ ἀνδρὶ.

Εἶτα καὶ τῇ γυναικὶ λέγει, λαβὼν τὸν ἀργυροῦν

Ἀρράβωνίζεται ἡ δούλη τοῦ Θεοῦ (ἡ δεῖνα) τὸν δούλον τοῦ Θεοῦ (τόνδε), εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Ἀμήν.

Il servo di Dio *N.* si fida con la serva di Dio *N.*, nel nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo. Amìn.

E infila l'anello nell'anulare destro dell'uomo.

Quindi il Sacerdote prende l'anello d'argento e fa con esso un triplice segno di croce sopra le teste dei fidanzati, dicendo:

La serva di Dio *N.* si fida con il servo di Dio *N.*, nel nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo. Amìn.

E infila l'anello nell'anulare destro della donna.

E il compare scambia tre volte gli anelli ai fidanzati.

Il Sacerdote dice la seguente preghiera:

Preghiamo il Signore.

Signore Dio nostro, Tu che hai accompagnato in Mesopotamia il servo del Patriarca Abramo, inviato a trovare una sposa al suo padrone Isacco e gli hai indicato come sposa Rebecca con un segno, quando essa attingeva acqua, benedici gli sponsali dei tuoi servi *N.*

Ἐκ τρίτου, καὶ ὁμοίως ποιῶν ἐπιτίθησι τὸν ἀργυροῦν τῇ γυναικί.

Εἶτα ἀλλάσσει τὰ δακτυλίδια τῶν νεονύμφων ὁ σύντεκνος.

Ὁ δὲ Ἱερεὺς λέγει τὴν Εὐχὴν ταύτην·

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τῷ παιδὶ τοῦ πατριάρχου Ἀβραάμ συμπορευθεὶς ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ, στελλόμενος νυμφεύσασθαι τῷ κυρίῳ αὐτοῦ Ἰσαὰκ γυναῖκα, καὶ διὰ μεσιτείας ὑδρεύσεως ἀρράβωνίσασθαι τὴν Ῥεβέκκα ἀποκαλύψας·

shërbëtorëvet të tu (*akc.*) e (*akc.*) dhe fortëroje fjalën që kanë dhënë. Vendosi me bashkimin e shëjtë që rrjedh nga Ti; se Ti që në fillim i krijove mashkull e femër, dhe nga Ti gruaja bashkohet me burrin për ndihmë dhe përjetësim të gjinisë njerëzore. Ti pra, o Zot Perëndia ynë, që dërgove të vërtetën mbi trashëgimin tënd, dhe premtimin tënd mbi shërbëtorët e tu etërit tanë, të zgjedhurit e tu brez pas brezi, shtjer synë mbi shërbëtorin tënd (*akc.*) dhe mbi shërbëtoren tënde (*akc.*) dhe mbështete fejesën e tyre me besë, me njëmendje, me të vërtetë, dhe me dashuri; se Ti, o Zot, buthtove të bëhet fejesa dhe të fortërohet nga çdo anë. Me unazë iu dha pushteti Josifit në Egjipt; me unazë u lavdërua Danieli në Babiloni; me unazë u kallëzua e drejta e Thamarës; me unazë Ati ynë qiellor u buthtua lipisjar ndaj të Birit, se tha: “Vëni unazën në dorën e djathtë, dhe therni viçin e majmë se të

αὐτὸς εὐλόγησον τὸν ἀρραβῶνα τῶν δούλων σου (τοῦ δε) καὶ (τῆς δε), καὶ στήριξον τὸν παρ’ αὐτοῖς λαληθέντα λόγον· βεβαίωσον αὐτοὺς τῇ παρὰ σοῦ ἀγία ἐνότητι. Σὺ γὰρ ἀπ’ ἀρχῆς ἐδημιούργησας ἄρσεν καὶ θήλυ, καὶ παρὰ σοῦ ἀρμόζεται ἀνδρὶ γυνή εἰς βοήθειαν καὶ διαδοχὴν τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων· αὐτὸς οὖν, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐξαποστείλας τὴν ἀλήθειαν ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου, καὶ τὴν ἐπαγγελίαν σου ἐπὶ τοὺς δούλους σου, τοὺς πατέρας ἡμῶν εἰς καθ’ ἐκάστην γενεὰν καὶ γενεὰν τοὺς ἐκλεκτοὺς σου·

e *N.*, e conferma la parola da essi data. Consolidali nella santa unione di cui Tu sei l'autore. Tu, infatti, sin dal principio, hai creato l'uomo e la donna, e da Te la donna è stata unita all'uomo per aiutarlo e perpetuare il genere umano. Tu stesso dunque, o Signore Dio nostro, che hai mandato la verità alla tua eredità, e la tua promessa ai tuoi servi, i nostri padri, eletti di generazione in generazione, volgi il tuo sguardo sul suo servo *N.* e sulla tua serva *N.* e conferma i loro sponsali nella fedeltà, concordia, verità e amore, perché Tu, o Signore, hai stabilito di scambiare il pegno e di restargli sempre fedeli. Per mezzo dell'anello è stato dato il potere a Giuseppe in Egitto, per mezzo di un anello è stato esaltato Daniele in Babilonia, per mezzo dell'anello si è manifestata la verità di Tamar, per mezzo dell'anello il nostro Padre celeste si è mostrato misericordioso verso il figlio suo. Disse egli infatti: "Mettete l'anello nella sua destra e uccidete il vitello grasso e, banchettando, ralleghiamoci". La tua

ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου (τόν δε) καὶ τὴν δούλην σου (τὴν δε), καὶ στήριξον τὸν ἀρραβῶνα αὐτῶν ἐν πίστει, καὶ ὁμονοίᾳ, καὶ ἀληθείᾳ, καὶ ἀγάπῃ· σὺ γάρ, Κύριε, ὑπέδειξας δίδοσθαι τὸν ἀρραβῶνα, καὶ στηρίζεσθαι ἐν παντί. Διὰ δακτυλιδίου ἐδόθη ἡ ἐξουσία τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ· διὰ δακτυλιδίου ἐδοξάσθη Δανιὴλ ἐν χώρᾳ Βαβυλῶνος· διὰ δακτυλιδίου ἐφανερώθη ἡ ἀλήθεια τῆς Θάμαρ· διὰ δακτυλιδίου ὁ Πατὴρ ἡμῶν ὁ οὐράνιος οἰκτίρμων γέγονεν ἐπὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ· ὅτε γάρ, φησί, δακτυλίδιον ἐπὶ τὴν δεξιάν αὐτοῦ, καὶ

hamë e të gëzohemi”. Dora jote e djathtë, o Zot, i ndihu Moisiut në Detin e kuq; me fjalën tënde të vërtetë u fortëruan qiellët, e u themelua dheu; dhe e djathta e shërbëtorëvet të tu do të bekohet me fjalën tënde të fortë, dhe me krahun tënd të lartë. Ti pra, o Zot, beko edhe nani këto unaza me bekim qiellor dhe një ëngjëll i Zotit shkoftë përpara tyre gjithë ditët e jetës së tyre.

Se Ti je ai që i bekon dhe i shëjtëron të gjitha, edhe Tyj të dërgojmë lavdinë, Atit e Birit edhe Shpirtit të Shëjtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet.

Populli: Amin.

Pastaj Dhjaku thotë Litaninë:

Kijna lipisi, o Perëndi, pas lipisisë sate të madhe, të lutemi gjegjna e kijna lipisi.

Populli: Lipisi, o Zot. (Tri herë).

Lutemi edhe për shërbëtorin e Perëndisë (*akc.*) e për shërbëtoren e Perëndisë (*akc.*) që po u fejjuan.

θύσαντες τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, φαγόντες εὐφρανθῶμεν. Αὕτη ἡ δεξιὰ σου, Κύριε, τὸν Μωϋσῆν ἐστρατοπέδευσεν ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσῃ· διὰ γὰρ τοῦ λόγου σου τοῦ ἀληθινοῦ οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώθησαν, καὶ ἡ γῆ ἐθεμελιώθη, καὶ ἡ δεξιὰ τῶν δούλων σου εὐλογηθήσεται τῷ λόγῳ σου τῷ κραταιῷ, καὶ τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ· αὐτὸς οὖν καὶ νῦν, Δέσποτα, εὐλόγησον τὸ δακτυλοθέσιον τοῦτο, εὐλογίαν οὐράνιον· καὶ ἄγγελος Κυρίου προπορευέσθω ἔμπροσθεν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτῶν.

destra, o Signore, ha guidato Mosè ad accamparsi presso il Mar Rosso. Come mediante la tua parola veritiera furono stabiliti i cieli e si consolidò la terra, così anche la destra dei tuoi servi sarà benedetta dalla tua possente parola e dal tuo altissimo braccio. Tu stesso, dunque, o Signore, benedici ora questo conferimento degli anelli con celeste benedizione. L'Angelo del Signore li preceda in tutti i giorni della loro vita.

Poiché Tu benedici e santifichi ogni cosa e noi rendiamo gloria a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Popolo: Amìn.

Il Diacono dice la Litania:

Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

Il Popolo: Signore, pietà. (*Tre volte*).

Preghiamo per il servo di Dio *N.* e per la serva di Dio *N.*, che ora si sono fidanzati.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ εὐλογῶν καὶ ἀγιάζων τὰ σύμπαντα, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

Εἶτα ὁ Διάκονος λέγει τὴν Ἐκτενή·

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον. *Τρίς.*

Ὁ Διάκονος· Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ δούλου

Populli: Lipisi, o Zot. (*Tri herë*).

Prifti: Se Ti je Perëndi lipisjar e që do mirë njerëzit dhe Tyj të dërgojmë lavdinë, Atit e Birit edhe Shpirtit të Shëjtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet.

Populli: Amin.

Dhe bëhet Përlëshimi.

Prifti: Lavdi Tyj, o Krisht Perëndia ynë, o shpresa jonë, lavdi Tyj.

Populli: Lavdi Atit e Birit edhe Shpirtit të Shëjtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet. Amin. Lipisi, o Zot. (*Tri herë*). Beko, o zot i shëjtë.

Prifti:

Krishti Perëndia ynë i vërtetë, me ndërmjetimet e Zonjës sonë Hyjllindëses dhe gjithmonë Virgjërës Mari, të Apostujvet të shëjtë, dhe të gjithë Shëjtravet, na pastë lipisi dhe na shpëtoftë si Perëndi i mirë dhe që do mirë njerëzit.

τοῦ Θεοῦ (τοῦ δε) καὶ τῆς δούλης τοῦ Θεοῦ (τῆς δε) τῶν νῦν μνηστευομένων ἀλλήλοις.

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον. *Τρίς.*

Ὁ Ἱερεύς· Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

Καὶ γίνεται Ἀπόλυσις.

Ὁ Ἱερεύς· Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἡ

Il Popolo: Signore, pietà. (*Tre volte*).

Il Sacerdote: Poiché Tu sei Dio misericordioso ed amico degli uomini, e noi rendiamo gloria a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Popolo: Amìn.

E si fa il Licenziamento.

Il Sacerdote: Gloria a te, o Cristo, Dio nostro, speranza nostra, gloria a te.

Il Popolo: Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn. Signore, pietà. (*3 volte*). Benedici, o Signore santo.

Il Sacerdote:

Cristo, nostro vero Dio, per l'intercessione della tutta santa ed immacolata sua Madre, dei santi Apostoli, e di tutti i Santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὁ Χορός· Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον. *Τρίς*. Δέσποτα ἅγιε, εὐλόγησον.

Ὁ Ἱερεύς·

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεβείαις τῆς παναχράντου αὐτοῦ Μητρός, τῶν ἁγίων ἀποστόλων, καὶ πάντων τῶν ἁγίων, ἐλέησαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Me uratat e Etërvet tanë të shëjtë, o Zoti Jisu Krisht Perëndia ynë, kijna lipisi dhe shpëtona.

Populli: Amin.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ὁ Χορός: Ἀμήν.

Per le preghiere dei nostri santi Padri, Signore Gesù Cristo, Dio nostro, abbi pietà di noi e salvaci.

Il Popolo: Amin.

SHËRBESA E KURORËZIMIT

Në qoftë se duan të kurorëzohen menjëherë pas fejesës, qëndrojnë në mes të Kishës dhe zë shërbesa e kurorëzimit. Në qoftë se duan të kurorëzohen me mot, vijnë në Kishë, qëndrojnë përpara derës së Kishës me qiri të ndezur; vjen Prifti me temjanicë në dorë dhe i siell mbrënda në Kishë, tue kënduar psalmin 127. Dhe Populli në çdo varg thotë: Lavdi Tyj, o Perëndia ynë, lavdi Tyj.

Psalmi 127.

Të lumtur gjithë ata që i kanë trëmbësi Zotit.

Lavdi Tyj, o Perëndia ynë, lavdi Tyj.

Ata që ecin ndër udhët e tij.

Lavdi Tyj, o Perëndia ynë, lavdi Tyj.

Do të hash pemët e mundimevet të tua.

Lavdi Tyj, o Perëndia ynë, lavdi Tyj.

Do të jesh i lumtur dhe mirë.

Lavdi Tyj, o Perëndia ynë, lavdi Tyj.

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΣΤΕΦΑΝΩΜΑΤΟΣ

Ei mèn boúlonται ént' autῶ stefanwthḗnai, eisérxontai én tῶ naῶ metá khrῶn áptoménων, proporouménου τοῦ Ἱερέως μετὰ τοῦ θυμιατοῦ καὶ ψάλλοντος τὸν ψαλμὸν ΡΚΖ'. Ὁ δὲ λαὸς ἐν ἐκάστῳ στίχῳ λέγει τὸ Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

RITO DELL'INCORONAZIONE

Se i fidanzati vogliono subito essere incoronati rimangono nel Tempio e si dà inizio al rito dell'incoronazione. Se, invece, vogliono essere incoronati dopo alcuni giorni, entrano nel Tempio dal narthex, tenendo in mano dei ceri accesi e preceduti dal Sacerdote col turibolo mentre canta il Salmo 127. Il Popolo ad ogni versetto risponde: Gloria a Te, Dio nostro, gloria a Te.

Salmo 127.

Beato l'uomo che teme il Signore
Gloria a Te, Dio nostro, gloria a Te.
e cammina nelle sue vie.
Gloria a Te, Dio nostro, gloria a Te.
Vivrai del lavoro delle tue mani,
Gloria a Te, Dio nostro, gloria a Te.
sarai felice e godrai d'ogni bene.
Gloria a Te, Dio nostro, gloria a Te.

Ψαλμὸς PKZ'. 127.

Μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον.
Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.
Οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.
Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.
Τοὺς πόνους τῶν καρπῶν σου φάγεσαι.
Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.
Μακάριος εἶ, καὶ καλῶς σοι ἔσται.
Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Gruaja jote si hardhi piellore rreth shtëpisë sate.

Lavdi Tyj, o Perëndia ynë, lavdi Tyj.

Bijtë e tu si villostarë ullinjsh rreth tryesës sate.

Lavdi Tyj, o Perëndia ynë, lavdi Tyj.

Ja, kështu do të bekohet njeriu që i ka trëmbësi Perëndisë.

Lavdi Tyj, o Perëndia ynë, lavdi Tyj.

Të bekoftë Zoti prej Sionës edhe pafsh të mirat e Jerusalemit gjithë ditët e jetës sate.

Lavdi Tyj, o Perëndia ynë, lavdi Tyj.

Dhe pafsh bijtë e bijvet të tu. Paqe mbi Izraelin.

Lavdi Tyj, o Perëndia ynë, lavdi Tyj.

Pastaj Dhjaku thotë: Beko, o zot.

Dhe Prifti thotë: E bekuar rregjëria e Atit, e Birit edhe e Shpirtit të Shëjtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet.

Ἡ γυνή σου ὡς ἄμπελος εὐθηνούσα ἐν ταῖς κλίτεσι τῆς οἰκίας σου.

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Οἱ υἱοὶ σου ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν, κύκλω τῆς τραπέζης σου.

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἴδου οὕτως εὐλογηθήσεται ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον.

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Εὐλογῆσαι σε Κύριος ἐκ Σιών, καὶ ἴδοις τὰ ἀγαθὰ Ἱερουσαλήμ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς

La tua sposa come vite feconda nell'intimità della tua casa;

Gloria a Te, Dio nostro, gloria a Te.

i tuoi figli come virgulti d'ulivo intorno alla tua mensa.

Gloria a Te, Dio nostro, gloria a Te.

Così sarà benedetto l'uomo che teme il Signore.

Gloria a Te, Dio nostro, gloria a Te.

Ti benedica il Signore da Sion! Possa tu vedere la prosperità di Gerusalemme per tutti i giorni della tua vita.

Gloria a Te, Dio nostro, gloria a Te.

Possa tu vedere i figli dei tuoi figli. Pace su Israele!

Gloria a Te, Dio nostro, gloria a Te.

Quindi il Diacono dice: Benedici, Signore!

Il Sacerdote dice: Benedetto il regno del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

σου.

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Καὶ ἴδοις υἱοὺς τῶν υἱῶν σου, εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.

Δόξα σοι. ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Εἶτα ὁ Διάκονος· Εὐλόγησον, δέσποτα.

Ὁ δὲ Ἱερεὺς λέγει· Εὐλογημένη ἡ βασιλεία τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Populli: Amin.

Pastaj Dhjaku thotë Litaninë e madhe:

Në paqe le t' i lutemi Zotit.

Dhe Populli në çdo lutje: Lipisi, o Zot.

Për paqen së larti dhe për shpëtimin e shpirttravet tanë, le t' i lutemi Zotit.

Për paqen e tërë jetës, dhe për qëndrimin e mirë të Kishavet të shëjta të Perëndisë edhe për bashkimin e të gjithëve, le t' i lutemi Zotit.

Për këtë shtëpi të shëjtë dhe për ata që hyjnë këtu me besë, me poni dhe trëmbësi Perëndije, le t' i lutemi Zotit.

Për Kryepiskopin (ose Episkopin) tonë të ndershëm (*akc.*), për të nderuarën Priftëri dhe Dhjakërinë në Krisht, për gjithë klerin dhe popullin, le t' i lutemi Zotit.

Për shërbëtorët e Perëndisë (*akc.*) e (*akc.*) që nani

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

Εἶτα ὁ Διάκονος λέγει τὴν Συναπτὴν.

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Οἱ Χοροὶ ἐναλλάξ· Κύριε, ἐλέησον.

Ἐπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Il Popolo: Amìn.

Il Diacono dice la Colletta:

In pace preghiamo il Signore.

Il Popolo ad ogni invocazione: Signore, pietà.

Per la pace che viene dall'alto e per la salvezza delle anime nostre, preghiamo il Signore.

Per la pace del mondo intero, per la prosperità delle sante Chiese di Dio e per l'unione di tutti, preghiamo il Signore.

Per questa santa dimora, e per coloro che vi entrano con fede, pietà e timor di Dio, preghiamo il Signore.

Per il nostro piússimo Arcivescovo (o Vescovo) N., per il venerabile presbiterio e per il diaconato in Cristo, per tutto il clero e il popolo, preghiamo il Signore.

Per i servi di Dio N. e N., che ora si uniscono in

Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας, καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ μακαριωτάτου Πατριάρχου (ἢ πανιερωτάτου Μητροπολίτου, ἢ θεοφιλεστάτου Ἀρχιεπισκόπου ἢ Ἐπισκόπου) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ (τοῦ δε) καὶ (τῆς δε), τῶν νῦν συναπτομένων ἀλλήλοις εἰς γάμου

lidhen njeritjetri me martesën dhe për shpëtimin e tyre, le t'i lutemi Zotit.

Se të bekohet kjo martesë si ajo e Kanës në Galile, le t'i lutemi Zotit.

Se t'i dhuronjë urtësi dhe fëmijë për të mirën e tyre, le t'i lutemi Zotit.

Se të gëzohen tue parë bij e bija, le t'i lutemi Zotit.

Se t'i dhurohet të gëzojnë fëmijë të mirë me sjellje shëmbëllore, le t'i lutemi Zotit.

Se t'i dhurohen këtyre edhe neve gjithsa kërkojmë për shpëtim, le t'i lutemi Zotit.

Se të shpëtohen këta edhe na nga çdo helm, mëri, rrezik dhe nevojë, le t'i lutemi Zotit.

Ndihna, shpëtona, kijna lipisi dhe ruajna, o Perëndi, me hirin tënd.

κοινωνίαν, καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ εὐλογηθῆναι τὸν γάμον τοῦτον, ὡς τὸν ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ παρασχεθῆναι αὐτοῖς σωφροσύνην καὶ καρπὸν κοιλίας πρὸς τὸ συμφέρον, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ εὐφρανθῆναι αὐτοὺς ἐν ὀράσει υἱῶν καὶ θυγατέρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ δωρηθῆναι αὐτοῖς εὐτεκνίας ἀπό-

matrimonio, e per la loro salvezza, preghiamo il Signore.

Perché questo matrimonio sia benedetto come quello in Cana di Galilea, preghiamo il Signore.

Perché sia concessa a loro vantaggio la temperanza e il frutto dell'amore, preghiamo il Signore.

Perché gioiscano nel vedere figli e figlie, preghiamo il Signore.

Perché sia loro concessa la gioia di una felice fecondità, e una condotta incensurabile, preghiamo il Signore.

Perché sia concesso a loro e a noi tutto quello che chiediamo per la salvezza, preghiamo il Signore.

Perché noi e loro siamo liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

λαυσιν, καὶ ἀκατάγνωστον διαγωγὴν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ δωρηθῆναι αὐτοῖς τε καὶ ἡμῖν πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι αὐτούς τε καὶ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

Tue kujtuar bashkë me gjithë shëjtrat të tërëshjtën, të dëlirën, të përmbibekuarën, të lavdëruarën Zonjën tonë Hyjlindësen edhe gjithmonë Virgjërën Mari, vetëhenë tonë dhe njeritjetrin edhe gjithë jetën tonë Krishtit Perëndi le t'ia parashtrojmë.

Populli: Tyj, o Zot.

Prifti: Se Tyj të nget çdo lavdi, nder dhe adhurim, Atit e Birit edhe Shpirtit të Shëjtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet.

Populli: Amin.

Dhjaku: Le t'i lutemi Zotit.

Populli: Lipisi, o Zot.

Dhe Prifti thotë me zë të lartë këtë Uratë:

O Perëndi i thjeshtë e bërës i gjithë krijesës, që nga njeridashja jote brinjën e shtërgjyshit Adham e ndërrove në grua dhe i bekove tue thënë: “Shtohuni e shumohuni, dhe zotëroni dheun”, dhe i bëre të dy

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου, καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἀγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους, καὶ πάσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθήμεθα.

Ὁ Χορός· Σοί, Κύριε.

Ἐκφώνως ὁ Ἱερεύς·

Ὅτι πρέπει σοὶ πάντα δόξα, τιμὴ, καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν

Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

Il Popolo: A te, o Signore.

Il Sacerdote: Poiché ogni gloria, onore e adorazione si addice a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Popolo: Amin.

Il Diacono: Preghiamo il Signore.

Il Popolo: Signore, pietà.

Il Sacerdote recita ad alta voce la seguente preghiera:

Dio santissimo, creatore di tutte le cose, Tu, per il tuo amore verso gli uomini, hai trasformato in donna la costola del progenitore Adamo e benedice-doli hai detto: “Crescete, moltiplicatevi e domi-

αίωνων.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

Ὁ Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον.

Καὶ ὁ Ἱερεὺς μεγαλοφώνως τὴν Εὐχὴν·

Ὁ Θεὸς ὁ ἄχραντος, καὶ πάσης κτίσεως δημιουργός, ὁ τὴν πλευρὰν τοῦ προπάτορος Ἀδάμ διὰ τὴν σὴν φιλανθρωπίαν εἰς γυναῖκα μεταμορφώσας, καὶ εὐλογήσας αὐτούς, καὶ εἰπών· ἀύξανεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ κατακυριεύσατε τῆς γῆς, καὶ

një kurm të vetëm me martesën; prandaj njeriu do të lërë të atin e të ëmën e do të njësohet me gruan e tij, dhe do të jenë të dy një kurm; dhe ata që i bashkoi Perëndia njeriu mos t'i ndanjë; që beko-ve shërbëtorin tënd Avraam dhe hape gjirin e Sarës dhe e bëre atë shumë kombesh; që i fale Revekën Isaakut dhe bekove fëmijën e saj; që bashkove Jakovin me Rakelën dhe prej atij nxore të dymbëdhjetë Patriarkët; që bashkove Josifin me Asynethën dhe i fale pemë famijësimi Efraimin e Manasin; që pranove Zaharinë edhe Elisabetën dhe i dhurove Pararendësin; që prej rrënjës së Jeseut mishërisht burbuqose gjithmonë-Virgjërën dhe prej saj more kurm dhe u leve për shpëtimin e gjinisë së njerëzvet; që nga hiri yt i patreguar dhe nga mirësia e shumtë erdhe në Kanë të Galilesë, dhe bekove dasmën e atjeshme, se të buthtoje se martesë e ligjshme dhe lindja e fëmijvet me anën e saj është dëshira jote; Ti, o

ἀμφοτέρους αὐτοὺς ἐν μέλος ἀναδείξας διὰ τῆς συζυγίας· ἕνεκεν γὰρ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται τῇ ἰδίᾳ γυναικί, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν· καὶ οὗτος ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωρίζεται. Ὁ τὸν θεράποντά σου Ἄβραάμ εὐλόγησας, καὶ διανοίξας τὴν μήτραν Σάρρας, καὶ πατέρα πλήθους ἐθνῶν ποιήσας· ὁ τὸν Ἰσαάκ τῇ Ῥεβέκκᾳ χαρισάμενος, καὶ τὸν τόκον αὐτῆς εὐλόγησας· ὁ τὸν Ἰακώβ τῇ Ῥαχήλ συνάψας, καὶ ἐξ αὐτοῦ τοὺς δώδεκα Πατριάρχας ἀναδείξας· ὁ τὸν

nate la terra” e li hai resi un solo corpo per mezzo del connubio; per questo “l’uomo lascerà suo padre e sua madre e si unirà a sua moglie e i due saranno una sola carne e l’uomo non separi quelli che Dio ha congiunto”. Tu, dischiudendo il seno di Sara, hai benedetto il tuo servo Abramo e lo hai fatto padre di una moltitudine di popoli; hai donato Isacco a Rebecca benedicendo il suo parto. Tu hai unito Giacobbe a Rachele traendone i dodici patriarchi; hai congiunto Giuseppe e Asenet concedendo come frutto della loro fecondità Efraim e Manasse. Tu hai accolto Zaccaria ed Elisabetta e del loro figlio ne hai fatto il Precursore; dalla radice di Iesse hai fatto germinare, secondo la carne, la sempre Vergine e da Lei hai preso carne e sei nato per la salvezza del genere umano. Per ineffabile tuo dono e per tua immensa bontà sei stato presente in Cana di Galilea e vi hai benedetto le nozze, per manifestare che la legittima unione e la procreazione sono volontà tua.

Ἰωσήφ καὶ τὴν Ἀσυνέθ συζεύξας, καρπὸν παιδοποιΐας αὐτοῖς τὸν Ἐφραὶμ καὶ τὸν Μανασσὴν χαρισάμενος· ὁ τὸν Ζαχαρίαν καὶ τὴν Ἐλισάβετ προσδεξάμενος, καὶ Πρόδρομον τὸν τόκον αὐτοῖς ἀναδείξας· ὁ ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαὶ τὸ κατὰ σάρκα βλαστήσας τὴν ἀειπάρθενον, καὶ ἐξ αὐτῆς σαρκωθείς, καὶ τεχθεὶς εἰς σωτηρίαν τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων· ὁ διὰ τὴν ἄφραστον σου δωρεὰν καὶ πολλὴν ἀγαθότητα παραγενόμενος ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, καὶ τὸν ἐκεῖσε γάμον εὐλογήσας, ἵνα φανέρωσῃς, ὅτι σὸν θέλημά ἐστιν ἡ ἔννομος

Zot i tërëshëjtë, prit edhe lutjen tonë, lutësvet të tu, tue ardhur edhe këtu si atje me ndodhjen tënde të padukur; beko këtë martesë dhe dhuroji shërbëtorëvet të tu (*akc.*) e (*akc.*) jetë me paqe, ditë të gjata, urtësi, dashuri për njeritjetrin me lidhjen e paqes, farë jetëgjatë, dhuratë për fëmijë, kurorën e paveshkur të lavdisë; vlerësoji të shohin bijtë e bijvet; ruaji shtratin larg nga çdo mendim të keq; dhe jipi nga vesa e qiellit lart edhe nga të majmët e dheut. Mbulo shtëpitë e tyre me grurë, verë e vaj, dhe me gjithë të mirat, se t'i japin edhe atyre që nuk kanë, e dhuroji njëkohësisht edhe atyre që janë këtu bashkë me ne çdo të kërkojnë për shpëtim.

Se Ti je Perëndi lipisije, përdëllimesh dhe njeridashjeje, dhe Tyj të dërgojmë lavdinë bashkë me Atin tënd të pafillim, dhe me Shpirtin tënd të tërëshëjtë, të mirë e jetëbërës, nani e përherë e në jetët e jetëvet.

συζυγία, καὶ ἡ ἐξ αὐτῆς παιδοποιΐα. Αὐτός, Δέσποτα πανάγιε, πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν τῶν ἰκετῶν σου, ὡς ἐκείσε καὶ ἐνταῦθα παραγενόμενος τῇ ἀοράτῳ σου ἐπιστασία· εὐλόγησον τὸν γάμον τοῦτον, καὶ παράσχου τοῖς δούλοις σου τούτοις (*τῷ δεῖνι*) καὶ (*τῇ δεῖνι*) ζῶην εἰρηνικὴν, μακροήμερυσιν, σωφροσύνην, τὴν εἰς ἀλλήλους ἀγάπην, ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης, σπέρμα μακρόβιον, τὴν ἐπὶ τέκνοις χάριν, τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον. Ἀξίωσον αὐτοὺς ἰδεῖν τέκνα τέκνων· τὴν κοίτην αὐτῶν ἀνεπιβούλευτον διατήρησον καὶ δὸς

Tu stesso, santissimo Sovrano, accogli la preghiera di noi che ti supplichiamo, e sii qui presente con la tua invisibile protezione come lo fosti in Cana. Benedici questo matrimonio e concedi a questi tuoi servi *N. e N.* vita pacifica e longeva, temperanza, amore reciproco nel vincolo della pace, una discendenza longeva, la grazia per i loro figli, la corona immarcescibile della gloria. Concedi loro di vedere i figli dei figli. Preserva dalle insidie il loro talamo. Effondi su loro, dall'alto, la rugiada del cielo e la fecondità della terra. Riempi le loro case di grano, vino e olio e di ogni bene, affinché ne facciano parte anche ai poveri. Concedi ugualmente ai qui presenti quello che chiedono per la loro salvezza.

Poiché Tu sei Dio di misericordia, di compassione ed amico degli uomini e noi rendiamo gloria a Te, insieme con l'eterno tuo Padre e con il santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

αὐτοῖς ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ ἄνωθεν, καὶ ἀπὸ τῆς πιότητος τῆς γῆς· ἐμπλησον τοὺς οἴκους αὐτῶν σίτου, οἴνου, καὶ ἐλαίου, καὶ πάσης ἀγαθωσύνης, ἵνα μεταδιδῶσι καὶ τοῖς χρεῖαν ἔχουσι, δωρούμενος ἅμα καὶ τοῖς συμπαροῦσι πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα.

ἽΟτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Populli: Amin.

Dhjaku: Le t'i lutemi Zotit.

Populli: Lipisi, o Zot.

Prifti thotë me zë të lartë këtë Uratë:

I bekuar je, o Zot Perëndia ynë, autor i martesës mystike dhe të kulluar, ligjdhënës i martesës kurmërore, ruajtës i mosprishjes dhe kujdestar i mirë i nevojave të jetës. Ti, o Zot i Madh, edhe nani që në fillim formove njeriun dhe e vure si rregj të krijesës edhe the: “S’është mirë të jetë i vetëm njeriu mbi dhe; le t’i bëjmë një ndihmës si ai”; dhe si more një nga brinjat e tij, formove gruan, të cilën kur e pa Adhami tha: “Kjo është asht prej eshtravet të mi dhe mish prej mishit tim; kjo do të quhet grua, se u muar prej burrit të saj, prandaj do të lërë njeriu të atin e të ëmën dhe do të njësohet me gruan e tij, dhe do të jenë të dy një kurm”; dhe “ata që bashkoi Perëndia njeriu mos

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

Ὁ Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον.

Καὶ ὁ Ἱερεὺς τὴν Εὐχὴν·

Εὐλογητος εἶ, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τοῦ μυστικοῦ καὶ ἀχράντου γάμου ἱεουργός, καὶ τοῦ σωματικοῦ νομοθέτης, ὁ τῆς ἀφθαρσίας φύλαξ, καὶ τῶν βιωτικῶν ἀγαθῶν οἰκονόμος· αὐτὸς καὶ νῦν, Δέσποτα, ὁ ἐν ἀρχῇ πλάσας τὸν ἄνθρωπον, καὶ θέμενος αὐτὸν ὡς βασιλέα τῆς κτίσεως, καὶ

Il Popolo: Amìn.

Il Diacono: Preghiamo il Signore.

Il Popolo: Signore, pietà.

Il Sacerdote recita la seguente preghiera:

Benedetto sei, Signore Dio nostro, autore delle mistiche ed immacolate nozze, legislatore dell'unione carnale, custode dell'incorruttibilità e saggio dispensatore dei beni materiali. Tu, o Sovrano, che in principio hai plasmato l'uomo e, costituendolo re dell'universo, hai detto: "Non è bene che l'uomo sia solo sulla terra, facciamogli un aiuto simile a lui"; e, prendendo una delle sue costole, hai plasmato la donna, e quando la vide Adamo disse: "Questa è ossa delle mie ossa e carne della mia carne, questa sarà chiamata donna perché è stata tratta dall'uomo; per questo l'uomo lascerà suo padre e sua madre e si unirà a sua moglie e i due saranno una sola carne, e ciò che Dio ha congiunto l'uomo non separi". Tu stesso,

εἰπών· οὐ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον ἐπὶ τῆς γῆς, ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτόν· καὶ λαβὼν μίαν τῶν πλευρῶν αὐτοῦ, ἔπλασας γυναῖκα, ἣν ἰδὼν Ἄδὰμ εἶπε· τοῦτο νῦν ὀστοῦν ἐκ τῶν ὀστέων μου, καὶ σὰρξ ἐκ τῆς σαρκός μου· αὕτη κληθήσεται γυνή, ὅτι ἐκ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἐλήφθη αὕτη· ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται τῇ ἰδίᾳ γυναικί, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν, καὶ οὗς ὁ Θεὸς ἔζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω· αὐτὸς καὶ νῦν, Δέσποτα

t'i ndanjë". Ti pra edhe nani, o Zot i Madh, Perëndia ynë, dërgo hirin tënd qiellor mbi këta shërbëtorët e tu (*akc.*) e (*akc.*) dhe bëj se kjo shërbëtorja jote t'i gjegjënjë në të gjitha burrit, dhe se ky shërbëtori yt të jetë krei i gruas, se të jetojnë pas dëshirës sate. Bekoji, o Zot Perëndia ynë, si bekove Avraamin edhe Sarën. Bekoji, o Zot Perëndia ynë, si bekove Isaakun edhe Revekën. Bekoji, o Zot Perëndia ynë, si bekove Jakovin edhe gjithë Patriarkët. Bekoji, o Zot Perëndia ynë, si bekove Josifin dhe Asynethën. Bekoji, o Zot Perëndia ynë, si bekove Moisiun dhe Sepforën. Bekoji, o Zot Perëndia ynë, si bekove Joaqimin dhe Anën. Bekoji, o Zot Perëndia ynë, si bekove Zaharinë dhe Elisabetën. Ruaji, o Zot Perëndia ynë, si ruajte Noenë në arkë. Ruaji, o Zot Perëndia ynë, si ruajte Jonanë në bark të balenës. Ruaji, o Zot Perëndia ynë, si ruajte tre Djemtë e shëjtë nga zjarri, tue i dërguar vesë prej qiellit, dhe ardhhtë

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, κατάπεμψον τὴν χάριν σου τὴν ἐπουράνιον ἐπὶ τοὺς δούλους σου τούτους (τὸν δεῖνα) καὶ (τὴν δεῖνα), καὶ δὸς τῇ παιδίσκῃ ταύτῃ ἐν πᾶσιν ὑποταγῆναι τῷ ἀνδρί, καὶ τὸν δούλόν σου τοῦτον εἶναι εἰς κεφαλὴν τῆς γυναικός, ὅπως βιώσωσι κατὰ τὸ θέλημά σου. Εὐλόγησον αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς εὐλόγησας τὸν Ἀβραάμ καὶ τὴν Σάρραν· εὐλόγησον αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς εὐλόγησας τὸν Ἰσαὰκ καὶ τὴν Ῥεβέκκαν· εὐλόγησον αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς εὐλόγησας τὸν Ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς

Sovrano Signore, Dio nostro, manda anche ora la tua grazia celeste su questi tuoi servi *N. e N.*, e concedi a questa tua serva di essere in tutto sottomessa all'uomo, ed a questo tuo servo di essere capo della moglie, affinché vivano secondo il tuo volere. Benedicili, Signore Dio nostro, come hai benedetto Abra-
mo e Sara; benedicili, Signore Dio nostro, come hai benedetto Isacco e Rebecca; benedicili, Signore Dio nostro, come hai benedetto Giacobbe e tutti i Patriar-
chi; benedicili, Signore Dio nostro, come hai bene-
detto Giuseppe e Asenet; benedicili, Signore Dio no-
stro, come hai benedetto Mosè e Sefora; benedicili,
Signore Dio nostro, come hai benedetto Gioacchino
ed Anna; benedicili, Signore Dio nostro, come hai be-
nedetto Zaccaria ed Elisabetta. Custodiscili, Signore
Dio nostro, come hai custodito Noè nell'Arca; custo-
discili, Signore Dio nostro, come hai custodito Giona
nel ventre della balena; custodiscili, Signore Dio no-
stro, come hai custodito i tre Santi Fanciulli dal fuoco,

πατριάρχας· εὐλόγησον αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς
ἡμῶν, ὡς εὐλόγησας τὸν Ἰωσήφ καὶ τὴν Ἀσυνέθ·
εὐλόγησον αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς εὐλό-
γησας Μωσέα καὶ Σεπφόραν· εὐλόγησον αὐτούς,
Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς εὐλόγησας Ἰωακεὶμ καὶ
τὴν Ἄνναν· εὐλόγησον αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς
ἡμῶν, ὡς εὐλόγησας Ζαχαρίαν καὶ τὴν Ἐλισάβετ.
Διαφύλαξον αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς
διεφύλαξας τὸν Νῶε ἐν τῇ κιβωτῷ· διαφύλαξον
αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς διεφύλαξας τὸν
Ἰωάν· ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους· διαφύλαξον

mbi ta gëzimi që pati Shën Elena e lumtur kur gjeti Kryqin e çmuar. Kujtoji, o Zot Perëndia ynë, si kujtove Enohun, Simin dhe Elinë. Kujtoji, o Zot Perëndia ynë, si kujtove të Dyzetë Dëshmorët e shëjtë kur i dërgove kurorët prej qiellit. Kujto, o Perëndi, edhe prindët që i rritën, se uratat e prindërvet fortërojnë themelet e shtëpivet. Kujto, o Zot Perëndia ynë, shërbëtorët e tu kumbarët që ndodhen bashkë me ne në këtë gëzim. Kujto, o Zot Perëndia ynë, shërbëtorin tënd (*akc.*) dhe shërbëtoren tënde (*akc.*) dhe bekoji. Jipi pemë fëmijësh, djem të bukur, harmoni shpirti edhe kurmi. Lartësoji si qedhrrat e Libanit, si vreshtë me hardhi të mira; dhuroji farë kalliu, se tue pasur me shumicë ato që i duhen, të mund të bëjnë çdo punë të mirë dhe të pëlqyer para Teje, e të shohin bijtë e bijvet të tyre si degë të rea ullinjsh rreth tryesës së tyre; dhe të të pëlqejnë Tyj e të shkëlqejnë si yje në qiell, pranë Teje Zotit tonë; se me

αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς διεφύλαξας τοὺς ἁγίους τρεῖς Παῖδας ἐκ τοῦ πυρός, καταπέμψας αὐτοῖς δρόσον οὐρανόθεν. Καὶ ἔλθοι ἐπ' αὐτοὺς ἡ χαρὰ ἐκείνη, ἣν ἔσχεν ἡ μακαρία Ἑλένη, ὅτε εἶρε τὸν τίμιον σταυρόν. Μνημόνευσον αὐτῶν, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς ἐμνημόνευσας τοῦ Ἐνώχ, τοῦ Σήμ, τοῦ Ἡλία· μνημόνευσον αὐτῶν, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς ἐμνημόνευσας τῶν ἁγίων σου τεσσαράκοντα Μαρτύρων, καταπέμψας αὐτοῖς οὐρανόθεν τοὺς στεφάνους· μνημόνευσον, ὁ Θεός, καὶ τῶν ἀναθρεψάντων αὐτοὺς γονέων, ὅτι εὐχαὶ

mandando loro la rugiada dall'alto. Discenda in loro la gioia che provò la beata Elena quando trovò la preziosa Croce. Ricordati di loro, Signore Dio nostro, come ti sei ricordato di Enoch, Sem ed Elia. Ricordati di loro, Signore Dio nostro, come ti sei ricordato dei tuoi santi Quaranta Martiri, quando, dall'alto, hai mandato loro le corone. Ricordati, Signore Dio nostro, dei loro genitori che li hanno allevati, perché le preghiere dei genitori consolidano le fondamenta della casa. Ricordati, Signore Dio nostro, dei paraninfi, tuoi servi, partecipi di questa gioia. Ricordati, Signore Dio nostro, del tuo servo *N.* e della tua serva *N.*, e benedicili. Concedi loro il frutto del grembo, una felice fecondità, concordia di animi e di corpi. Innalzali come i cedri del Libano, come vite rigogliosa di tralci. Concedi loro il frutto delle spighe, affinché avendo tutto il necessario abbondino in ogni opera buona a Te gradita. Vedano essi i figli dei loro figli, come germogli di olivi intorno alla loro mensa, e ac-

γονέων στηρίζουσι θεμέλια οἴκων· μνημόνευσον, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, τῶν δούλων σου τῶν παρὰ νύμφων, τῶν συνελθόντων εἰς τὴν χαρὰν ταύτην· μνημόνευσον, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, τοῦ δούλου σου (τοῦ δε) καὶ τῆς δούλης σου (τῆς δε), καὶ εὐλόγησον αὐτούς. Δὸς αὐτοῖς καρπὸν κοιλίας, καλλιτεκνίαν, ὁμόνοιαν ψυχῶν καὶ σωμάτων· ὕψωσον αὐτούς ὡς τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου, ὡς ἄμπελον εὐκληματοῦσαν· δώρησαι αὐτοῖς σπέρμα στάχυος, ἵνα πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες, περισσεύσωσιν εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν καὶ σοὶ

Tyj është lavdi, fuqi, nder e adhurim, bashkë me Atin tënd të pafillim, dhe me Shpirtin tënd jetëbërës, nani e përherë e në jetët e jetëvet.

Populli: Amin.

Dhjaku: Le t'i lutemi Zotit.

Populli: Lipisi, o Zot.

Priifti thotë me zë të lartë këtë Uratë:

O Perëndi i shëjtë, që formove njeriun prej dheut dhe prej brinjës së tij krijove gruan dhe ia dhe për ndihmës, se ashtu i pëlqeu madhësisë sate, se të mos jetë njeriu i vetëm mbi dhe; Ti edhe nani, o Zot i Madh, ndëj dorën tënde prej shtëpisë sate të shëjtë dhe bashko shërbëtorin tënd (*akc.*) dhe shërbëtoren tënde (*akc.*), se prej teje bashkohet gruaja me burrin (*këtu Priifti bashkon dorën e djathtë të dhëndrrit me dorën e djathtë të nuses*). Bashkoi në njëmendim; kurorëzoi në dashuri; bashkoi në një kurm; fali pemë

εὐάρεστον καὶ ἰδωσιν υἱοὺς τῶν υἱῶν αὐτῶν ὡς νεόφυτα ἐλαίων κύκλω τῆς τραπέζης αὐτῶν καὶ εὐαρεστήσαντες ἐνώπιόν σου, λάμψωσιν ὡς φωστῆρες ἐν οὐρανῷ, ἐν σοὶ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, μεθ' οὗ δόξα, κράτος, τιμὴ, καὶ προσκύνησις, τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ ζῶοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

Ὁ Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον.

cetti a te, splendano come astri nel cielo, in Te Signore nostro, cui si addice ogni gloria, potenza, onore ed adorazione, insieme all'eterno tuo Padre ed al vivificante tuo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Popolo: Amin.

Il Diacono: Preghiamo il Signore.

Il Popolo: Signore, pietà.

Il Sacerdote recita ancora la seguente preghiera ad alta voce:

Dio Santo, che dalla polvere hai plasmato l'uomo e dalla sua costola hai formato la donna unendola a lui come aiuto adeguato, infatti piacque alla tua maestà che l'uomo non fosse solo sulla terra; Tu stesso, ora, o Sovrano, stendi la tua mano dalla tua santa dimora e unisci il tuo servo *N.* e la tua serva *N.*, poiché da te la donna è unita all'uomo. (*Il Sacerdote unisce le destre degli sposi*). Uniscili nella concordia, incoronali nell'amore, uniscili in una sola carne. Concedi loro il frutto del grembo, la gioia di una felice fecondità ed

Καὶ πάλιν ὁ Ἱερεὺς τὴν Εὐχὴν ἐκφώνως·

Ὁ Θεὸς ὁ ἅγιος, ὁ πλάσας ἐκ χοῶς τὸν ἄνθρωπον, καὶ ἐκ τῆς πλευρᾶς αὐτοῦ ἀνοικοδομήσας γυναῖκα, καὶ συζεύξας αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτόν, διὰ τὸ οὕτως ἀρέσαι τῇ σῇ μεγαλειότητι, μὴ μόνον εἶναι τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς· αὐτὸς καὶ νῦν, Δέσποτα, ἐξαπόστειλον τὴν χεῖρά σου ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ ἄρμωσον τὸν δοῦλόν σου (τόν δε) καὶ τὴν δούλην σου (τὴν δε), ὅτι παρὰ σοῦ ἀρμόζεται ἀνδρὶ γυνή. Σύζευξον αὐτοὺς ἐν ὁμοφροσύνῃ· στεφάνωσον αὐτοὺς ἐν

gjiri dhe gëzim për fëmijët dhe sjellje të panjollshme.

Se yti është pushteti dhe jotja është rregjëria dhe fuqia dhe lavdia, e Atit, e Birit, dhe e Shpirtit të Shëjtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet.

Populli: Amin.

Pastaj Prifti merr kurorët dhe më parë kurorëzon dhëndrrin tue bërë shënjën e kryqit e tue thënë tri herë:

Vë kurorë shërbëtori i Perëndisë (*akc.*) me shërbëtoren e Perëndisë (*akc.*), në ëmrin e Atit, e Birit e dhe të Shpirtit të Shëjtë. Amin.

Pastaj kurorëzon edhe ashtu nusen tue thënë:

Vë kurorë shërbëtorja e Perëndisë (*akc.*) me shërbëtorin e Perëndisë (*akc.*), në ëmrin e Atit, e Birit e dhe të Shpirtit të Shëjtë. Amin.

Pastaj i bekon tue kënduar tri herë:

O Zot Perëndia ynë, kurorëzoi me nder e me lavdi.

Këtu kumbari ia ndërron kurorët të martuarvet, tri herë.

ἀγάπη· ἔνωσον αὐτοὺς εἰς σάρκα μίαν· χάρισαι αὐτοῖς καρπὸν κοιλίας αὐτῶν, εὐτεκνίας ἀπό-
λαυσιν, καὶ ἀκατάγνωστον διαγωγὴν.

Ὅτι σὸν τὸ κράτος, καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν, λαβὼν ὁ Ἱερεὺς τοὺς στεφάνους, στέφει πρῶτον τὸν Νυμφίον, λέγων·

una condotta incensurabile.

Poiché tua è la potenza, il regno, la forza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Popolo: Amin.

Il Sacerdote prende le corone e incorona prima lo sposo, facendo il segno di croce tre volte e dicendo:

Il servo di Dio *N.* riceve come corona la serva di Dio *N.*, nel nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo. Amin.

Quindi allo stesso modo incorona anche la sposa dicendo:

La serva di Dio *N.* riceve come corona il servo di Dio *N.*, nel nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo. Amin.

Quindi li benedice tre volte dicendo:

O Signore Dio nostro, incoronali di gloria e di onore.

Il compare scambia le corone agli sposi, tre volte.

Στέφεται ὁ δούλος τοῦ Θεοῦ (ὁ δεῖνα) τὴν δούλην τοῦ Θεοῦ (τὴν δε), εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος.

Εἶτα στέφει καὶ τὴν Νύμφην, λέγων·

Στέφεται ἡ δούλη τοῦ Θεοῦ (ἡ δεῖνα) τὸν δούλον τοῦ Θεοῦ (τόν δε), εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος.

Εἶτα εὐλογεῖ αὐτοὺς γ'. λέγων ἐκ γ'·

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξη καὶ τιμῇ στεφάνωσον αὐτούς.

Pastaj Dhjaku thotë: Le të vëmë re!

Lexuesi këndon vargjet e Apostullit.

Psalmi 20,20, Tingull T. IV.

I vure mbi krye një kurorë gurësh të çmuar.

Varg: Të lypën jetë dhe ia dhe atyre.

Dhjaku: Urtësi!

Lexuesi: Këndimi nga letra e Palit për Efesjanët.
(Kr. 5,20-33).

Dhjaku: Le të vëmë re!

Lexuesi:

Vëllezër, falënderoni gjithmonë për të gjitha Perëndinë dhe Atin në ëmrin e Zotit tonë Jisu Krisht. Nënshtrohuni njeritjetrit me trëmbësi Perëndije. Ju gra, nënshtrohuni burravet tuaj posi Zotit, se burri është krei i gruas, si edhe Krishti krei i Kishës, dhe ai është shpëtimtar i kurmit. Mandaj si Kisha i nënshtrohet Krishtit, ashtu edhe gratë t'i

Εἶτα ὁ Διάκονος· Πρόσχωμεν.

Ὁ Ἀναγνώστης τὸ προκείμενον τοῦ Ἀποστόλου.

Ψαλμὸς Κ'. 20, ἦχος πλ. δ'.

*Ἔθηκας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν * στεφάνους ἐκ λίθων τιμίων.*

Στίχος· Ζωὴν ἠτήσαντό σε, καὶ ἔδωκας αὐτοῖς.

Ὁ Διάκονος· Σοφία.

Ὁ Ἀναγνώστης· Πρὸς Ἐφεσίους ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα. Κεφ. Ε'. , 20-33.

Il Diacono: Stiamo attenti!

Il lettore legge i prokimeni dell'Epistola.

Salmo 20,20, Tono pl. IV.

Hai posto sulle loro teste corone di pietre preziose.

Vers.: Ti domandarono la vita e Tu gliela donasti.

Il Diacono: Sapienza!

Il Lettore: Lettura della lettera di San Paolo agli Efesini. (5,20-33)

Il Diacono: Stiamo attenti!

Il lettore legge il brano della lettera.

Fratelli, rendete continuamente grazie per ogni cosa a Dio Padre, nel nome del Signore nostro Gesù Cristo. Siate sottomessi gli uni agli altri nel timore di Cristo. Le mogli siano sottomesse ai mariti come al Signore; il marito infatti è capo della moglie, come anche Cristo è capo della Chiesa, lui che è il salvatore del suo corpo. E come la Chiesa sta sottomessa a Cri-

Ὁ Διάκονος· Πρόσχωμεν.

Ὁ Ἀναγνώστης τὴν ἀποστολικὴν περικοπὴν·

Ἀδελφοί, εὐχαριστεῖτε πάντοτε ὑπὲρ πάντων, ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ, ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ· αἱ γυναῖκες ὑποτάσσεσθε τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ὡς τῷ Κυρίῳ, ὅτι ὁ ἀνὴρ κεφαλὴ ἐστὶν τῆς γυναικός, ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς Ἐκκλησίας· καὶ αὐτός ἐστιν σωτὴρ τοῦ σώματος. Ἄλλ' ὡσπερ ἡ Ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτω καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ἐν

nënshtrohen burravet të tyre për gjithsej. Ju burra, pra, duani gratë tuaja ashtu si Krishti e deshi Kishën, dhe kushtoi vetëhenë e tij për të, se t'ë shëjtëronej, pasi e pastroi me të larët e ujit e me fjalën, se t'ia paraqitë atë vetëhesë të lavdëruar Kishën, pa njollë dhe pa rrudha e pa gjë nga këto, po të jetë e shëjtë dhe e papërlyer. Kështu duhet të denë burrat gratë e tyre, posi kurmin e tyre. Ai që do gruan e tij, do vetëhenë e tij, se mosnjëri e ka urryer kurmin e tij, po e ushqen e i ka kujdes, si edhe Krishti për Kishën; se na jemi pjesë të kurmit të tij, prej mishit të tij e prej eshtravet të tij. Mandaj njeriu lë të atin e të ëmën e njësohet me gruan e tij, e bëhen të dy një kurm. Ky është mister i madh, e këtë e thom në lidhjen e Krishtit me Kishën. Pra edhe ju të gjithë e nganjë prej jush le të detë gruan e tij si vetëhenë e tij, e gruaja le t'ë nderonjë burrin e saj.

Populli: Allilua, Allilua, Allilua. Ting. T. I.

παντί. Οἱ ἄνδρες ἀγαπάτε τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησε τὴν Ἐκκλησίαν, καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς, ἵνα αὐτὴν ἀγιάσῃ, καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι, ἵνα παραστήσῃ αὐτὴν ἑαυτῷ ἔνδοξον τὴν Ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπίλον, ἢ ῥυτίδα, ἢ τι τῶν τοιούτων· ἀλλ' ἵνα ᾖ ἀγία καὶ ἄμωμος. Οὕτως ὀφείλουσιν οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας, ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. Ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα, ἑαυτὸν ἀγαπᾷ· οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλ' ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς

sto, così anche le mogli siano soggette ai loro mariti in tutto. E voi, mariti, amate le vostre mogli, come Cristo ha amato la Chiesa e ha dato se stesso per lei, per renderla santa, purificandola per mezzo del lavacro dell'acqua accompagnato dalla parola, al fine di farsi comparire davanti la sua Chiesa tutta gloriosa, senza macchia né ruga o alcunché di simile, ma santa e immacolata. Così anche i mariti hanno il dovere di amare le mogli come il proprio corpo, perché chi ama la propria moglie ama se stesso. Nessuno mai infatti ha preso in odio la propria carne; al contrario la nutre e la cura, come fa Cristo con la Chiesa, poiché siamo membra del suo corpo. Per questo l'uomo lascerà suo padre e sua madre e si unirà alla sua donna e i due formeranno una carne sola. Questo mistero è grande; lo dico di Cristo e della Chiesa! Quindi anche voi, ciascuno da parte sua, ami la propria moglie come se stesso, e la donna sia rispettosa verso il marito.

Il Popolo: Alliluia, Alliluia, Alliluia. Tono pl. I.

καὶ ὁ Χριστὸς τὴν Ἐκκλησίαν· ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ· ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. Τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν, ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν Ἐκκλησίαν. Πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἓνα, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἣ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.

Ἀλληλούϊα, ἦχος πλ. α'. Ψαλμὸς ΙΑ'. 8.

Lexuesi: Ti, o Zot, ruajna dhe mbrojna neve.

Populli: Alliluaia, Alliluaia, Alliluaia.

Dhjaku: Urtësi! Drejt! Le të gjegjim Vangjelin e shëjtë.

Prifti: Paqe të gjithëve.

Populli: Edhe shpirtit tënd.

Prifti: Këndimi nga Vangjeli i shëjtë pas Joanit. (2,1-11).

Populli: Lavdi Tyj, o Zot, lavdi Tyj.

Dhjaku: Le të vëmë re!

Prifti këndon Vangjelin:

Në atë mot u bë një dasmë në Kanë të Galileesë, e ish atje edhe mëma e Jisuit. Në atë dasmë kishin ftuar edhe Jisuin me nxënësit e tij. Edhe kur u mbarua vera, i tha Jisuit e ëma: “S’kanë më verë”. I thotë Jisui: “Është gjë për ne, o grua? S’erdhi edhe ora ime”. I thotë e

Σύ, Κύριε, φυλάξαις ἡμᾶς, καὶ διατηρήσεις ἡμᾶς.

Ὁ Χορός· Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα.

Ὁ Διάκονος· Σοφία· Ὁρθοὶ ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Ὁ Ἱερέυς· Εἰρήνη πᾶσι.

Ὁ Χορός· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ὁ Ἱερέυς· Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα. (Κεφ. Β΄, 1-11).

Ὁ Χορός· Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Il Lettore: Tu, o Signore, ci salverai e ci guiderai.

Il Popolo: Alliluia, Alliluia, Alliluia.

Il Diacono: Sapienza! In piedi! Ascoltiamo il santo Vangelo.

Il Sacerdote: Pace a tutti.

Il Popolo: E al tuo spirito.

Il Sacerdote: Lettura del santo Vangelo secondo S.Giovanni. (2,1-11).

Il Popolo: Gloria a Te, o Signore, gloria a Te.

Il Diacono: Stiamo attenti!

Il Sacerdote legge il Vangelo:

In quel tempo ci fu uno spozalizio a Cana di Galilea e c'era la madre di Gesù. Fu invitato alle nozze anche Gesù con i suoi discepoli. Nel frattempo, venuto a mancare il vino, la madre di Gesù gli disse: "Non hanno più vino". E Gesù rispose: "Che ho da fare con te, o donna? Non è ancora giunta la mia ora".

Ὁ Διάκονος· Πρόσχωμεν.

Ὁ Ἱερεὺς λέγει τὸ Εὐαγγέλιον.

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, γάμος ἐγένετο ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ. Ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. Καὶ ὑστερήσαντος οἴνου, λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν· οἶνον οὐκ ἔχουσι. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὐπω ἤκει ἡ ὥρα μου. Λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις· ὅ,τι ἂν λέγῃ ὑμῖν ποιήσατε. Ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὑδρίαὶ λίθιναι ἕξ,

ëma shërbëtorëvet: “Bëni si ju thotë ai”. Ishin atje gjashtë enë guri që ndodheshin për pastrimin e Judhenjvet, e mbajin secila dy tri masa. I thotë Jisui shërbëtorëvet: “Mbloni enët me ujë”, edhe ata i mbushën njera sipër. Pastaj i thotë: “Nxirni nani e qellnia kreit të tryesës”. E ata ia sollën. E kur krei i tryesës e shijoi ujët të bërë verë, - e ai s’ë dij nga vinej, po shërbëtorët që kishin sjellë ujët e dijin -, thërriti dhëndrrin dhe i tha: “Çdo njeri siell më parë verën e mirë, e pra kur dehen siell verën më të le, po ti e mbajte verën e mirë njer nani”. Këtë nisje të mërekujvet e bëri Jisui në Kanë të Galileësë, dhe e buthtoi lavdinë e tij dhe nxënësit e tij patën besë në të.

Populli: Lavdi Tyj, o Zot, lavdi Tyj.

Dhjaku: Le të thomi të gjithë me tërë shpirtin dhe me tërë mendjen tonë, le të thomi.

Populli: Lipisi, o Zot. (*Tri herë*).

κείμενοι κατὰ τὸν καθαρισμόν τῶν Ἰουδαίων, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος· καὶ ἐγένεον αὐτὰς ἕως ἄνω. Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ· καὶ ἤνεγκαν. Ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρικλίνος τὸ ὕδωρ, οἶνον γεγεννημένον, καὶ οὐκ ἦδει πόθεν ἐστίν· οἱ δὲ διάκονοι ἤδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ· φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρικλίνος, καὶ λέγει αὐτῷ· πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν, καὶ ὅταν

La madre dice ai servi: “Fate quello che vi dirà”. Vi erano là sei giare di pietra per la purificazione dei Giudei, contenenti ciascuna due o tre barili. E Gesù disse loro: “Riempite d’acqua le giare”; e le riempirono fino all’orlo. Disse loro di nuovo: “Ora attingete e portatene al maestro di tavola”. Ed essi gliene portarono. E come ebbe assaggiato l’acqua diventata vino, il maestro di tavola, che non sapeva di dove venisse (ma lo sapevano i servi che avevano attinto l’acqua), chiamò lo sposo e gli disse: “Tutti servono da principio il vino buono e quando sono un po’ brilli quello meno buono; tu invece hai conservato fino ad ora il vino buono”. Così Gesù diede inizio ai suoi miracoli in Cana di Galilea, manifestò la sua gloria e i suoi discepoli credettero in lui.

Il Popolo: Gloria a Te, o Signore, gloria a Te.

Il Diacono: Diciamo tutti con tutta l’anima, e con tutta la nostra mente diciamo.

Il Popolo: Signore, pietà. (*Tre volte*).

μεθυσθῶσι, τὸν ἐλάσσω· σὺ τετῆρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι. Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐφανερώσε τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Ὁ Χορός· Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Ὁ Διάκονος λέγει τὴν Ἐκτενῆ·

Εἴπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἴπωμεν.

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον. Τρίς.

O Zot i gjithëpushtetshëm, Perëndi i Etërvet tanë, të lutemi, gjegjna e kijna lipisi.

Populli: Lipisi, o Zot. (*Tri herë*).

Kijna lipisi, o Perëndi, pas lipisisë sate të madhe, të lutemi, gjegjna e kijna lipisi.

Populli: Lipisi, o Zot. (*Tri herë*).

Lutemi edhe për lipisi, jetë, paqe, shëndet, shpëtim dhe vështrim të shërbëtorëve të Perëndisë (*akc.*) e (*akc.*) që po u martuan. (*Dhe kujton ata që do*).

Populli: Lipisi, o Zot. (*Tri herë*).

Prifti me zë të lartë:

Se Ti je Perëndi lipisjar e që do mirë njerëzit dhe Tyj të dërgojmë lavdinë, Atit e Birit edhe Shpirtit të Shëjtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet.

Populli: Amin.

Ὁ Διάκονος· Κύριε παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον. *Τρίς.*

Ὁ Διάκονος· Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον. *Τρίς.*

Ὁ Διάκονος· Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως τῶν

Signore onnipotente, Dio dei Padri nostri, ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

Il Popolo: Signore, pietà. *(Tre volte).*

Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

Il Popolo: Signore, pietà. *(Tre volte).*

Preghiamo ancora per implorare misericordia, vita, pace, salute, salvezza, protezione per i servi di Dio N. e N. che ora si sono uniti in matrimonio.

Il Popolo: Signore, pietà. *(Tre volte).*

Il Sacerdote a voce alta:

Poiché tu sei Dio misericordioso ed amico degli uomini, e noi rendiamo gloria a te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Popolo: Amèn.

δούλων τοῦ Θεοῦ (τοῦ δε) καὶ (τῆς δε), τῶν νῦν συναπτομένων ἀλλήλοις εἰς γάμου κοινωνίαν. Καὶ μνημονεύει ὧν θέλει.

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον. *Τρίς.*

Εἶτα ὁ Ἱερεὺς ἐκφωνῶς·

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

Dhjaku: Le t'i lutemi Zotit.

Populli: Lipisi, o Zot.

Prifti thotë këtë Uratë:

O Zot Perëndia ynë, që pranove me kujdesin tënd shpëtimtar të buthtoje të ndershme martesën në Kanë të Galilesë me ndodhjen tënde, Ti edhe nani ruaji me paqe e me njëmendje shërbëtorët e tu (*akc.*) e (*akc.*) të cilët deshe të bashkoheshin njeri me tjetrin. Bënia martesën të ndershme; ruaje shtratin e tyre të papërlyer; prano të jetojnë bashkë gjithmonë pa faj; e vlerësoji të arrëjnë në pleqëri të lashtë tue bërë porositë e tua me zëmër të pastër.

Se Ti je Perëndia ynë, Perëndi lipisije dhe shpëtimi dhe Tyj të dërgojmë lavdinë bashkë me Atin tënd të pafillim dhe me Shpirtin tënd të tërëshëjtë, të mirë dhe jetëbërës, nani e përherë e në jetët e jetëvet.

Populli: Amin.

Ὁ Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον.

Καὶ ὁ Ἱερεὺς τὴν Εὐχὴν·

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐν τῇ σωτηριῳδίῃ σου οἰκονομία καταξιώσας ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, τίμιον ἀναδειξάτω τὸν γάμον διὰ τῆς σῆς παρουσίας, αὐτός, Δέσποτα, καὶ νῦν τοὺς δούλους σου (τὸν δεῖνα) καὶ (τὴν δεῖνα), οὓς εὐδόκησας συναφθῆναι ἀλλήλοις, ἐν εἰρήνῃ καὶ ὁμονοίᾳ διαφύλαξον· τίμιον αὐτοῖς τὸν γάμον ἀνάδειξον·

Il Diacono: Preghiamo il Signore.

Il Popolo: Signore, pietà.

Il Sacerdote:

Signore Dio nostro, che nel tuo piano di salvezza ti sei degnato con la tua presenza in Cana di Galilea di mostrare degno di onore il matrimonio, Tu stesso, o Sovrano, conserva anche ora in pace e concordia i tuoi servi *N. e N.*, che ti sei compiaciuto di unire in matrimonio. Rendi onorato il loro matrimonio, custodisci inviolato il loro talamo, concedi loro una convivenza sempre senza macchia e fa' che pervengano con il cuore puro ad una vecchiaia avanzata, osservando i tuoi precetti.

Poiché Tu sei il nostro Dio, Dio di misericordia e di salvezza, e noi rendiamo gloria a Te, con l'eterno tuo Padre e col buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Popolo: Amin.

ἀμίαντον αὐτῶν τὴν κοίτην διατήρησον· ἀκηλίδωτον αὐτῶν τὴν συμβίωσιν διαμεῖναι εὐδόκησον· καὶ καταξίωσον αὐτοὺς ἐν γῆρει πίονι καταντῆσαι ἐν καθαρᾷ τῇ καρδίᾳ, ἐργαζομένους τὰς ἐντολάς σου.

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, Θεὸς τοῦ ἐλεεῖν καὶ σώζειν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός: Ἀμήν.

Dhjaku: Ndhjna, shpëtona, kijna lipisi dhe ruajna, o Perëndi, me hirin tënd.

Populli: Lipisi, o Zot.

Dhjaku: Ditën e tërë, të përsosur, të shëjtë, të paqme dhe të pamëkatme, le t'ia lypim Zotit.

Populli: Falna, o Zot. *(Dhe gjithashtu në çdo lutje të Dhjakut).*

Engjëll paqje, udhëheqës besnik, ruajtës të shpirttravet dhe të kurmevet tanë, le t'ia lypim Zotit.

Ndjesë dhe falje të mëkatevet dhe të fajevet tona, le t'ia lypim Zotit.

Të mirat dhe të duhurat për shpirttrat tanë dhe paqen për jetën, le t'ia lypim Zotit.

Se të shkojmë në paqe dhe në pendim jetën që na qëndron, le t'ia lypim Zotit.

Tue lypur njësinë e besës dhe pjesëmarrjen e Shpirtit të Shëjtë, vetëhenë tonë dhe njeritjetrin dhe

Ὁ Διάκονος: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Ὁ Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Ὁ Διάκονος: Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Οἱ Χοροὶ ἐναλλάξ: Παράσχου, Κύριε.

Ὁ Διάκονος: Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Il Diacono: Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Il Popolo: Signore, pietà.

Il Diacono: Chiediamo al Signore che l'intero giorno sia perfetto, santo, tranquillo e senza peccato.

Il Popolo: Concedi, o Signore. (*Così ad ogni invocazione*).

Chiediamo al Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle anime nostre e dei nostri corpi.

Chiediamo al Signore la remissione e il perdono dei nostri peccati e delle nostre colpe.

Chiediamo al Signore ogni bene, utile alle anime nostre, e la pace per il mondo.

Chiediamo al Signore la grazia di trascorrere il resto della nostra vita nella pace e nella penitenza.

Chiedendo l'unità della fede e l'unione nello Spirito Santo, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ ἁγίου Πνεύματος αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ

gjithë jetën tonë Krishtit Perëndi le t'ia parashtrojmë.

Populli: Tyj, o Zot.

Prifti me zë të lartë:

Dhe vlerësona, o Zot, të guxojmë me zëmër të haptë dhe pa dënim të të thërresim Atë Tyj Perëndi qiellor dhe të thomi:

Populli:

Ati ynë, që je në qielt, u shëjtëroftë ëmri yt; ardhtë rregjëria jote; u bëftë vullimi yt, si në qiell ashtu mbi dhe. Bukën tonë të përditshme ëna neve sot, dhe ndjena neve detyrat tona, si edhe na ja ndejmë detorëvet tanë; dhe mos na shtjer në ngasje, po lirona nga i ligu.

Prifti:

Se jotja është rregjëria dhe fuqia dhe lavdia, e Atit, e Birit edhe e Shpirtit të Shëjtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet.

Populli: Amin.

ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Ὁ Χορός· Σοί, Κύριε.

Ἐκφώνως ὁ Ἱερεύς.

Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρρησίας ἀκατακρίτως τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαί σε τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα, καὶ λέγειν·

Καὶ ὁ Λαός·

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ

la nostra vita a Cristo Dio.

Il Popolo: A Te, o Signore.

Il Sacerdote a voce alta:

E concedici, o Signore, che con fiducia e senza condanna osiamo chiamare Padre Te, Dio del cielo, e dire:

Il Popolo:

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

Il Sacerdote:

Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Popolo: Amèn.

θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφιέμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ἐκφώνως ὁ Ἱερεύς.

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

Prifti: Paqe të gjithëve.

Populli: Edhe shpirtit tënd.

Dhjaku: Krerët tuaj uljani Zotit.

Populli: Tyj, o Zot.

Pastaj sillet qelqi i përbashkët dhe Prifti e bekon dhe thotë këtë Uratë:

Dhjaku: Le t' i lutemi Zotit.

Populli: Lipisi, o Zot.

Prifti:

O Perëndi, që i bërë të gjitha me fuqinë tënde, dhe fortërove gjithësinë edhe e stolise kurorën e gjithë sendevet që ke bërë, bekoje me bekim shpirtëror edhe këtë qelq të përbashkët që i jep këtyre, që u bashkuan me martesën.

Se ëmri yt është i bekuar dhe rregjëria jote e lavdëruar, e Atit, e Birit edhe e Shpirtit të Shëjtë,

Ὁ Ἱερεὺς· Εἰρήνη πᾶσι.

Ὁ Χορός· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ὁ Διάκονος· Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Ὁ Χορός· Σοί, Κύριε.

Εἶτα προσφέρεται τὸ κοινὸν ποτήριον, καὶ εὐλογεῖ αὐτὸ ὁ Ἱερεὺς, καὶ λέγει τὴν εὐχὴν ταύτην·

Ὁ Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον.

Il Sacerdote: Pace a tutti.

Il Popolo: E al tuo spirito.

Il Diacono: Inchinate il vostro capo al Signore.

Il Popolo: A Te, o Signore.

Il Sacerdote prende il calice e, benedicendolo, recita la seguente preghiera:

Il Diacono: Preghiamo il Signore.

Il Popolo: Signore, pietà.

Il Sacerdote:

O Dio, che con la tua potenza hai creato ogni cosa, hai consolidato la terra e hai adornato la corona di tutte le tue opere, benedici con spirituale benedizione questo comune calice, che viene offerto a questi che si sono uniti per una vita comune nel matrimonio.

Poiché benedetto è il tuo nome e glorificato il tuo regno, del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, ora e

Καὶ ὁ Ἱερεύς·

Ὁ Θεός, ὁ πάντα ποιήσας τῇ ἰσχύϊ σου, καὶ στερεώσας τὴν οἰκουμένην, καὶ κοσμήσας τὸν στέφανον πάντων τῶν πεποιημένων ὑπὸ σοῦ, καὶ τὸ ποτήριον τὸ κοινὸν τοῦτο παρεχόμενος τοῖς συναφθεῖσι πρὸς γάμου κοινωνίαν, εὐλόγησον εὐλογία πνευματικῇ.

Ἐκφώνως·

Ὅτι ἠυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασται σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ

nani e përherë e në jetët e jetëvet.

Populli: Amin.

Këtu Prifti merr qelqin e përbashkët dhe i jep të pirë tri herë më parë burrit dhe pastaj gruas.

Populli këndon: Qelq shpëtimi do të marr edhe ëmrin e Zotit do të thërres.

Pastaj Prifti merr me dorë dhëndrrin me nusen e shkon tri herë rreth e rrotull tryesës, ndërsa kumbari mban kurorët mbi kryet e të martuarvet.

Prifti ose Populli këndon këto Tropare:

Tingull tërthor I.

Isaia, vallëzo: Virgjëresha dolli me barrë, dhe lindi një bir, Emanuilin, Perëndi edhe njeri; dhe Lindje është ëmri i tij. Atë tue madhëruar, Virgjëreshën lumërojmë.

Tingull i rëndë.

Martirë të shëjtë, që luftuat mirë edhe u kurorëzuar, po lutjuni ju Zotit të derdhë mbi ne lipisinë e tij.

τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

Εἶτα λαβὼν ὁ Ἱερεὺς ἐπὶ χεῖρας τὸ κοινὸν ποτήριον, μεταδίδωσιν αὐτοῖς ἐκ γ'. πρώτον τῷ ἀνδρὶ, καὶ αὐθις τῇ γυναικί, τοῦ Χοροῦ ψάλλοντος τὸ Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι, καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπικαλέσομαι.

Καὶ εὐθέως λαβὼν αὐτοὺς ὁ Ἱερεὺς, τοῦ συντέκνου κρατοῦντος ὀπισθεν τοὺς στεφάνους, στρέφει ὡς ἐν σχήματι κύκλου, ἐκ τρίτου.

sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Popolo: Amin.

Il Sacerdote prendendo il calice ne fa parte agli sposi in tre riprese, prima allo sposo e poi alla sposa.

Il Popolo canta il Kinonikon: Alzerò il calice della salvezza e invocherò il nome del Signore.

Subito dopo il Sacerdote, seguito dagli sposi, mentre il compare sostiene dietro loro le corone, compie con essi un triplice giro.

Il Sacerdote o il Popolo canta i seguenti tropari:

Tono plagale I.

Isaia esulta: la Vergine ha concepito e partorito un figlio, l'Emmanuele, Dio e uomo. Oriente è il suo nome; e noi glorificandolo proclamiamo beata la Vergine.

Tono VII.

Santi Martiri che con valore avete lottato e siete stati coronati, intercedete presso il Signore affinché abbia pietà delle anime nostre.

*Καὶ ψάλλει ὁ Ἱερεὺς, ἢ ὁ Λαός, τὰ παρόντα τροπάρια,
εἰς ἦχον πλ. α΄.*

*Ἡσαΐα χόρευε· * ἡ Παρθένος * ἔσχεν ἐν
γαστρὶ * καὶ ἔτεκεν Υἱόν, * τὸν Ἐμμανουήλ, *
Θεόν τε καὶ ἄνθρωπον. * Ἀνατολὴ * ὄνομα αὐτῷ·
* ὃν μεγαλύνοντες, * τὴν Παρθένον μακαρίζομεν.*

Ἔτερα, ἦχος βαρύς.

*Ἅγιοι μάρτυρες, * οἱ καλῶς ἀθλήσαντες * καὶ
στεφανωθέντες, * πρεσβεύσατε πρὸς Κύριον *
ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.*

Tingull i rëndë.

Lavdi Tyj, o Krisht Perëndi, nderi i Apostujvet, gëzimi i Martirëvet, çë lajmëruan Trininë e njëqënëshme.

Pastaj Prifti ngrën kurorën e dhëndrrit dhe thotë:

Madhërohu si Avraami, dhe bekohu si Isaaku, o dhëndërr, dhe shumohu si Jakovi, tue ecur me paqe dhe tue bërë me drejtësi porositë e Perëndisë.

Dhe kur nxier kurorën e nuses, thotë:

Edhe ti, o nuse, madhërohu si Sara, dhe harepsu si Reveka, dhe shumohu si Rakellja edhe gëzohu me burrin tënd, tue ruajtur porositë e Ligjit, se ashtu deshi Perëndia.

Pastaj Dhjaku thotë: Le t'i lutemi Zotit.

Populli: Lipisi, o Zot.

Dhe Prifti thotë këtë Uratë:

O Perëndi, Perëndia ynë, që erdhe në Kanë të

Δόξα σοι, Χριστὲ ὁ Θεός, * ἀποστόλων
καύχημα,* μαρτύρων ἀγαλλίαμα, * ὧν τὸ
κήρυγμα: * Τριάς ἡ ὁμοούσιος.

*Εἶτα ἐπαίρει τοὺς στεφάνους ὁ Ἱερεύς, καὶ ἐπάρας τὸν
στέφανον τοῦ Νυμφίου, λέγει·*

Μεγαλύνθητι, Νυμφίε, ὡς ὁ Ἄβραάμ, καὶ
εὐλογήθητι ὡς ὁ Ἰσαάκ, καὶ πληθύνθητι ὡς ὁ
Ἰακώβ, πορευόμενος ἐν εἰρήνῃ, καὶ ἐργαζόμενος
ἐν δικαιοσύνῃ τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ.

Tono VII.

Gloria Te, Cristo Dio, vanto degli Apostoli, gioia dei Martiri, che hanno proclamato la Trinità consustanziale.

Dopo il terzo giro il Sacerdote toglie le corone dalle teste degli sposi. Togliendo quella dello sposo dice:

Sii magnificato, o sposo, come Abramo e benedetto come Isacco e fecondo come Giacobbe; cammina nella pace e adempi nella giustizia i comandamenti di Dio.

Togliendo quella della sposa dice:

E tu, o sposa, sii magnificata come Sara, lieta come Rebecca, e feconda come Rachele, rallegrandoti nel tuo sposo e osservando i precetti della legge; perché così è piaciuto a Dio.

Il Diacono: Preghiamo il Signore.

Il Popolo: Signore, pietà.

Il Sacerdote dice la seguente preghiera:

O Dio, Dio nostro, che ti sei recato in Cana di

Καὶ ἐν τῷ τῆς Νύμφης, λέγει·

Καὶ σύ, Νύμφη, μεγαλύνθητι ὡς ἡ Σάρρα, καὶ εὐφράνθητι ὡς ἡ Ῥεβέκκα, καὶ πληθύνθητι ὡς ἡ Ῥαχήλ, εὐφραινομένη τῷ ἰδίῳ ἀνδρὶ, φυλάττουσα τοὺς ὅρους τοῦ νόμου, ὅτι οὕτως εὐδόκησεν ὁ Θεός.

Εἶτα λέγει ὁ Διάκονος·

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον.

Καὶ ὁ Ἱερεὺς τὴν Εὐχὴν·

Ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ παραγενόμενος ἐν

Galilesë dhe bekove dasmën e atjeshme, beko edhe këta shërbëtorët e tu, që u bashkuan me martesën pas kujdesisë sate. Beko hyrjet e daljet e tyre, mblo jetën e tyre me të mira; mirri kurorët e tyre lart në rregjërinë tënde, e ruaji të panjolla, të papërlyera e të palakmuara në jetët e jetëvet.

Populli: Amin.

Prifti: Paqe të gjithëve.

Populli: Edhe shpirtit tënd.

Dhjaku: Krerët tuaj uljani Zotit.

Populli: Tyj, o Zot.

Dhe Prifti thotë këtë Uratë:

Ati, Biri edhe Shpirti Shëjtë, Trinia e tërëshëjtë, e njëqënëshme dhe jetëdhënëse, Hyjnia e njëshme dhe Mbretëria e vetme, ju bekoftë e ju dhëftë jetë të gjatë, fëmijë të mirë, përparim në jetë e në besë; ju mbloftë me gjithë të mirat e dheut dhe ju vlerësoftë për gëzi-

Κανὼ τῆς Γαλιλαίας, καὶ τὸν ἐκείσε γάμον εὐλόγησας, εὐλόγησον καὶ τοὺς δούλους σου τούτους, τοὺς τῆ σῆ προνοίᾳ πρὸς γάμου κοινωνίαν συναφθέντας· εὐλόγησον αὐτῶν εἰσόδους καὶ ἐξόδους· πλήθυνον ἐν ἀγαθοῖς τὴν ζωὴν αὐτῶν· ἀνάλαβε τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ σου, ἀσπίλους καὶ ἀμώμους, καὶ ἀνεπιβουλεύτους διατηρῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός: Ἀμήν.

Ὁ Ἱερεὺς: Εἰρήνη πᾶσι.

Galilea e vi hai benedetto le nozze, benedici anche questi tuoi servi uniti per la tua provvidenza in matrimonio. Benedici le loro attività, colma di beni la loro vita, accetta le loro corone nel tuo regno e custodiscile illibate, immacolate e immuni da insidie nei secoli dei secoli.

Il Popolo: Amin.

Il Sacerdote: Pace a tutti.

Il Popolo: E al tuo spirito.

Il Diacono: Inchinate il vostro capo al Signore.

Il Popolo: A Te, o Signore.

Il Sacerdote dice la seguente preghiera:

Vi benedica il Padre, il Figlio e lo Spirito Santo, Trinità santissima, consustanziale e vivificante, unica divinità, unico regno, e vi conceda lunga vita, numerosa prole e progresso nella vita e nella fede. Vi colmi di tutti i beni della terra, e vi renda degni anche del go-

Ὁ Χορός· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ὁ Διάκονος· Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Ὁ Χορός· Σοί, Κύριε.

Καὶ εὐχεται ὁ Ἱερεύς·

Ὁ Πατήρ, ὁ Υἱός, καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα, ἡ παναγία καὶ ὁμοούσιος καὶ ζωαρχικὴ Τριάς, ἡ μία θεότης καὶ βασιλεία, εὐλογῆσαι ὑμᾶς· καὶ παράσχοι ὑμῖν μακροζωΐαν, εὐτεκνίαν, προκοπὴν βίου καὶ πίστεως· καὶ ἐμπλήσαι ὑμᾶς πάντων

min e të miravet të taksura, me lutjet e Hyjlindëses së shëjtë edhe të gjithë Shëjtravet.

Populli: Amin.

Pastaj dhëndrri e nusja puthen njeritjetri, dhe gjithë ata që ndodhen në kishë vijnë e urojnë dhëndrrin e nusen, ndërsa Prifti bën Përlëshimin.

Prifti: Lavdi Tyj, o Krisht Perëndia ynë, o shpresa jonë, lavdi Tyj.

Populli: Lavdi Atit e Birit edhe Shpirtit të Shejtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet. Amin. Lipisi, o Zot; Lipisi, o Zot; Lipisi, o Zot. Beko, o zot i shëjtë.

Prifti:

Krishti Perëndia ynë i vërtetë, që me ardhjen e tij në Kanë të Galileës e buthtoi të nderuar martesën, me ndërmjetimet e Mëmës së tij të dëlirë, të Apostujvet të shëjtë, të lavdëruar e të dëgjuar, të rregjivet të shëjtë, të kurorëzuar nga Perëndia e të barabartë me Apostujt,

τῶν ἐπὶ γῆς ἀγαθῶν· ἀξιῶσαι ὑμᾶς καὶ τῶν ἐπηγ-
γελμένων ἀγαθῶν τῆς ἀπολαύσεως· πρεσβείαις
τῆς ἀγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

*Eῖτα εἰσέρχονται, καὶ εὖχονται αὐτοῖς. Καὶ ἀσπασά-
μενοι ἀλλήλους, γίνεται παρὰ τοῦ Ἱερέως τελεία Ἀπόλυ-
σις οὕτως.*

Ὁ Ἱερέυς· Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἡ
ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὁ Χορός· Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ ἀγίῳ

dimento dei beni eterni promessi, per l'intercessione della santa Madre di Dio e di tutti i Santi.

Il Popolo: Amin.

Quindi gli sposi si baciano, e i presenti fanno gli auguri. Il Sacerdote fa il Licenziamento.

Il Sacerdote: Gloria a Te, o Cristo Dio, speranza nostra, gloria a Te.

Il Popolo: Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin. Signore, pietà; Signore, pietà; Signore, pietà. Benedici, o Signore santo.

Il Sacerdote:

Cristo, vero Dio nostro, che con la sua presenza in Cana ha mostrato degno di onore il matrimonio, per l'intercessione della immacolata sua Madre, dei santi e gloriosi Apostoli, dei santi re, da Dio incoronati, e isapostoli Costantino ed Elena, del

Πνεύματι, καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον. *Τρίς.* Δέσποτα ἅγιε, εὐλόγησον.

Ὁ Ἱερεύς:

Ὁ διὰ τῆς ἐν Κανᾶ ἐπιδημίας τίμιον ἀναδείξας τὸν γάμον, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου αὐτοῦ Μητρός, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων θεοστέπτων βασιλέων καὶ ἰσαποστόλων, Κωνσταντίνου καὶ Ἑλένης, τοῦ

Kostandinit dhe Elenës, të Martirit të madh Shën Prokop edhe të gjithë Shëjtravet, na pastë lipisi dhe na shpëtoftë si Perëndi i mirë dhe që do mirë njerëzit.

Me uratat e Etërvet tanë të shëjtë, o Zoti Jisu Krisht Perëndia ynë, kijna lipisi dhe shpëtona.

Populli: Amin.

ἀγίου μεγαλομάρτυρος Προκοπίου, καὶ πάντων τῶν ἀγίων, ἐλεῆσαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἀγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ὁ Χορός: Ἀμήν.

santo megalomartire Procopio e di tutti i Santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è buono ed amico degli uomini.

Per le preghiere dei nostri santi Padri, o Signore Gesù Cristo, Dio nostro, abbi pietà di noi e salvaci.

Il Popolo: Amèn.

URATA PËR ZGJIDHJEN E KURORËVET

Pas tetë ditësh Prifti thotë uratat për zgjidhjen e kurorëvet.

O Zot Perëndia ynë, që bekove kurorën e vitit, dhe na dhe lejë t'i vëmë këto kurorë mbi kryet e atyre që u bashkuan me ligj martesje, dhe ia fale si shpërblim të urtësisë, se u bashkuan të pastër për martesën e caktuar prej Teje, Ti edhe në zgjidhjen e këtyre kurorëve beko të martuarit edhe ruaje bashkimin e tyre të pandarë, se të falënderojnë gjithmonë ëmrin tënd të tërëshëjtë, të Atit e të Birit edhe të Shpirtit të Shëjtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet.

Populli: Amin.

Prifti: Paqe të gjithëve.

Populli: Edhe shpirtit tënd.

ΕΥΧΗ ΕΠΙ ΛΥΣΙΝ ΣΤΕΦΑΝΩΝ ΤΗΣ ΟΓΔΟΗΣ ΗΜΕΡΑΣ

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τοῦ ἐνιαυτοῦ τὸν στέφανον εὐλογήσας, καὶ τοὺς παρόντας στεφάνους ἐπιτίθεσθαι παραδοὺς τοῖς νόμῳ γάμου συναπτομένοις ἀλλήλοις, καὶ μισθὸν ὡς περ ἀπονέμων αὐτοῖς τοῦτον τῆς σωφροσύνης, ὅτι ἀγνοοῖ πρὸς τὸν ὑπὸ σοῦ νομοθετηθέντα γάμον συνήφθησαν·

PREGHIERA PER LA DEPOSIZIONE DELLE CORONE

Otto giorni dopo il sacerdote dice la seguente preghiera:

Signore Dio nostro, che hai benedetto il ciclo dell'anno, e hai concesso di imporre queste corone a coloro che si uniscono secondo la legge del matrimonio, come ricompensa della temperanza, poiché essi si sono uniti puri nel matrimonio da te stabilito, Tu stesso nella deposizione di queste corone benedici ancora costoro che si sono congiunti in matrimonio e conserva la loro unione inscindibile, affinché possano sempre rendere grazie al tuo santissimo nome, del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Il Popolo: Amìn.

Il Sacerdote: Pace a tutti.

Il Popolo: E al tuo spirito.

αὐτὸς καὶ ἐν τῇ λύσει τῶν παρόντων στεφάνων
τοὺς συναφθέντας ἀλλήλοις εὐλόγησον, καὶ τὴν
συνάφειαν αὐτῶν ἀδιάσπαστον διατήρησον, ἵνα
εὐχαριστῶσι διαπαντὸς τῷ παναγίῳ ὀνόματί σου,
τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύ-
ματος, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

Ὁ Χορός: Ἀμήν.

Ὁ Ἱερεὺς: Εἰρήνη πᾶσι.

Ὁ Χορός: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Prifti: Krerët tuaj uljani Zotit.

Populli: Tyj, o Zot.

Prifti:

Pasi shërbëtorët e tu, o Zot, mbetën me njëmendje dhe na mbaruam shërbesën e martesës, si atë në Kanë të Galileës, dhe mblodhëm simbolet e saj, Tyj të dërgojmë lavdinë, Atit e Birit edhe Shpirtit të Shëjtë, nani e përherë e në jetët e jetëve.

Populli: Amin.

Ὁ Ἱερεύς· Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνατε.

Ὁ Χορός· Σοί, Κύριε.

Ὁ Ἱερεύς·

Σύμφωνα καταντήσαντες οἱ δοῦλοί σου, Κύριε, καὶ τὴν ἀκολουθίαν ἐκτελέσαντες τοῦ ἐν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας γάμου, καὶ συστέλλοντες τὰ κατ' αὐτὸν σύμβολα, δόξαν σοὶ ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν,

Il Diacono: Inchinate il vostro capo al Signore.

Il Popolo: A Te, o Signore.

Il Sacerdote:

Poiché i tuoi servi, o Signore, sono rimasti concordi e noi abbiamo concluso il rito del matrimonio a somiglianza di quello di Cana della Galilea, cogliendone i simboli, diamo gloria a te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Il Popolo: Amin.

καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός: Ἀμήν.

MARTESA E DYTË

*Prifti bekon sipas zakonit. Himni Trishejtor dhe Për-
lëshorja e ditës. Pastaj Litania.*

Dhjaku: Në paqe le t'i lutemi Zotit.

Populli: Lipisi, o Zot. (*Gjithashtu edhe për çdo
lutje*).

Për paqen së larti dhe për shpëtimin e shpirttravet
tanë, le t'i lutemi Zotit.

Për paqen e tërë jetës, dhe për qëndrimin e mirë të
Kishavet të shëjta të Perëndisë edhe për bashkimin e
të gjithëve, le t'i lutemi Zotit.

Për këtë shtëpi të shëjtë dhe për ata që hyjnë këtu
me besë, me poni dhe trëmbësi Perëndije, le t'i lutemi
Zotit.

Për shërbëtorët e Perëndisë (*akc.*) e (*akc.*) dhe për
mbrojtjen e tyre prej Perëndisë e bashkëjetesën e tyre,

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΕΙΣ ΔΙΓΑΜΟΝ

*Εὐλογεῖ ὁ Ἱερεὺς κατὰ τὸ ἔθος· τὸ Τρισάγιον καὶ τὸ
Ἀπολυτίκιον τῆς ἡμέρας· εἶτα Συναπτὴ·*

Ὁ Διάκονος· Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Οἱ Χοροὶ ἐναλλάξ· Κύριε, ἐλέησον.

*Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας
τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.*

UFFICIATURA PER LE SECONDE NOZZE

Il Sacerdote benedice come di consueto. Il Trisagio e l'Apolitikion del giorno. Quindi la Colletta:

Il Diacono: In pace preghiamo il Signore.

Il Popolo: Signore, pietà. (*Così ad ogni invocazione*).

Per la pace che viene dall'alto e per la salvezza delle anime nostre, preghiamo il Signore.

Per la pace del mondo intero, per la prosperità delle sante Chiese di Dio e per l'unione di tutti, preghiamo il Signore.

Per questa santa dimora, e per coloro che vi entrano con fede, pietà e timor di Dio, preghiamo il Signore.

Per i servi di Dio *N. e N.*, per loro protezione in Dio e per la loro vita comune, preghiamo il Signore.

Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας, καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ (*τοῦ δεῖνος*) καὶ (*τῆς δεῖνος*), καὶ τῆς ἐν Θεῷ σκέπης, καὶ συμβιώσεως αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

le t'i lutemi Zotit.

Se të bashkëjetojnë mirë dhe me një mendje, le t'i lutemi Zotit.

Ndihna, shpëtona, kijna lipisi dhe ruajna, o Perëndi, me hirin tënd.

Tue kujtuar bashkë me gjithë shëjtrat të tërëshëjtën, të dëlirën, të përmbibekuarën, të lavdëruarën Zonjën tonë Hyjlindësen edhe gjithmonë Virgjërën Mari, vetëhenë tonë dhe njeritjetrin edhe gjithë jetën tonë Krishtit Perëndi le t'ia parashtrojmë.

Populli: Tyj, o Zot.

Prifti: Se Tyj të nget çdo lavdi, nder dhe adhurim, Atit e Birit edhe Shpirtit të Shëjtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet.

Populli: Amin.

Dhjaku: Le t'i lutemi Zotit.

Populli: Lipisi, o Zot.

Ἐπεὶ τοῦ συζῆσαι αὐτοὺς καλῶς ἐν ὁμονοίᾳ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς, καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Perché essi possano vivere bene in armonia, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

Il Popolo: A te, o Signore.

Il Sacerdote: Poiché ogni gloria, onore e adorazione si addice a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Popolo: Amìn.

Il Diacono: Preghiamo il Signore.

Il Popolo: Signore, pietà.

Ὁ Χορός· Σοί, Κύριε.

Ὁ Ἱερεύς· Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμή, καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

Ὁ Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον.

Prifti thotë me zë të lartë këtë Uratë:

O Perëndi i amshuar, që bashkove të ndarat dhe vure lidhje dashurije të pazgjidhur; që bekove Isaakun dhe Revekën, dhe i bëre trashëgimtarë të zotimit tënd; Ti beko edhe këta shërbëtorët e tu (*akc.*) dhe (*akc.*), e drejtoji në çdo vepër të mirë.

Se Ti je Perëndi lipisjar e që do mirë njerëzit dhe Tyj të dërgojmë lavdinë, Atit e Birit edhe Shpirtit të Shëjtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet.

Populli: Amin.

Prifti: Paqe të gjithëve.

Populli: Edhe shpirtit tënd.

Dhjaku: Krerët tuaj uljani Zotit.

Populli: Tyj, o Zot.

Prifti:

O Zot Perëndia ynë, Ti që e parafejove Kishën prej paganëvet posi virgjër të kulluar, beko edhe këto

Εἶτα ὁ Ἱερεύς·

Ὁ Θεὸς ὁ αἰώνιος, ὁ τὰ διηρημένα συναγαγὼν εἰς ἐνότητα, καὶ σύνδεσμον διαθέσεως τιθεὶς αὐτοῖς ἄρρηκτον, ὁ εὐλογήσας Ἰσαὰκ καὶ Ῥεβέκκαν, καὶ κληρονόμους αὐτοῦς τῆς σῆς ἐπαγγελίας ἀναδείξας· αὐτὸς εὐλόγησον καὶ τοὺς δούλους σου τούτους (τὸν δεῖνα) καὶ (τὴν δεῖνα), ὀδηγῶν αὐτοὺς ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ.

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί,

Il Sacerdote recita ad alta voce la seguente preghiera:

O Dio eterno, Tu che hai riportato all'unità le cose divise ed hai stabilito l'indissolubilità del legame contratto; Tu che hai benedetto Isacco e Rebecca e li hai resi eredi della tua promessa; Tu stesso benedici anche questi tuoi servi e guidali in ogni opera buona.

Poiché Tu sei Dio misericordioso ed amico degli uomini, e noi rendiamo gloria a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Popolo: Amèn.

Il Sacerdote: Pace a tutti.

Il Popolo: E al tuo spirito.

Il Diacono: Inchinate il vostro capo al Signore.

Il Popolo: A te, o Signore.

Il Sacerdote:

Signore Dio nostro, Tu che dal novero delle nazioni hai scelto a tua sposa la Chiesa, vergine e pura,

καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

Ὁ Ἱερεύς· Εἰρήνη πᾶσι.

Ὁ Χορός· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ὁ Διάκονος· Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Ὁ Χορός· Σοί, Κύριε.

Ὁ Ἱερεύς·

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν ἐξ ἔθνων προμνη-

shënja të fejesës, edhe bashko e ruaj këta shërbëtorët e tu me paqe dhe me njëmendje.

Se Tyj të nget çdo lavdi, nder dhe adhurim, Atit e Birit edhe Shpirtit të Shëjtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet.

Populli: Amin.

Pastaj prifti merr unazën e artë nga dhisku dhe bën tri herë shënjën e kryqit mbi krerët e të fejuarvet, tue thënë:

Fejohet shërbëtori i Perëndisë (*akc.*) me shërbëtorin e Perëndisë (*akc.*), në ëmrin e Atit, e Birit edhe të Shpirtit të Shëjtë. Amin.

Dhe vë unazën në gjishtin e dorës së djathtë të burrit.

Gjithashtu Prifti merr unazën e argjente nga dhisku, bën tri herë shënjën e kryqit mbi krerët e të fejuarvet, tue thënë:

Fejohet shërbëtorja e Perëndisë (*akc.*) me shërbëtorin e Perëndisë (*akc.*), në ëmrin e Atit, e Birit edhe të Shpirtit të Shëjtë. Amin.

Dhe vë unazën në gjishtin e dorës së djathtë të gruas.

στευσάμενος ἑαυτῷ Ἐκκλησίαν παρθένον ἀγνήν, εὐλόγησον τὰ μνήστρα ταῦτα, καὶ ἔνωσον καὶ διαφύλαξον τοὺς δούλους σου τούτους ἐν εἰρήνῃ καὶ ὁμοιοίᾳ.

Σοὶ γὰρ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ, καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

Εἶτα λαβὼν ὁ Ἱερεὺς τοὺς δακτυλίους, ἐπιδίδωσι πρῶτον τῷ ἀνδρὶ τὸν χρυσοῦν, τῇ δὲ γυναικὶ τὸν ἀργυροῦν, καὶ λέγει ἐκ τρίτου τῷ ἀνδρὶ·

benedici questi sponsali, unisci questi tuoi servi e custodiscili in pace e concordia.

Poiché ogni gloria, onore e adorazione si addice a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Popolo: Amìn.

Il Sacerdote prende l'anello d'oro e fa con esso un triplice segno di croce sopra le teste dei fidanzati, dicendo:

Il servo di Dio *N.* si fida con la serva di Dio *N.*, nel nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo. Amìn.

E infila l'anello nell'anulare destro dell'uomo.

Quindi il Sacerdote prende l'anello d'argento e fa con esso un triplice segno di croce sopra le teste dei fidanzati, dicendo:

La serva di Dio *N.* si fida con il servo di Dio *N.*, nel nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo. Amìn.

E infila l'anello nell'anulare destro della donna.

Ἀρραβωνίζεται ὁ δούλος τοῦ Θεοῦ (ὁ δεῖνα) τὴν δούλην τοῦ Θεοῦ (τὴν δεῖνα), εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Ἀμήν.

Ὅμοίως καὶ τῇ γυναικί·

Ἀρραβωνίζεται ἡ δούλη τοῦ Θεοῦ (ἡ δεῖνα) τὸν δούλον τοῦ Θεοῦ (τὸν δεῖνα), εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Ἀμήν.

Καὶ ποιεῖ σταυρὸν μετὰ τοῦ δακτυλιδίου ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ ἐπιτίθησιν αὐτοὺς ἐπὶ τοῖς δεξιοῖς

Dhe kumbari i ndërron tri herë unazat dhëndrrit dhe nuses.

Dhjaku thotë:

Le t'i lutemi Zotit.

Populli: Lipisi, o Zot.

Prifti thotë këtë uratë:

O Zot Perëndia ynë, që i mëshiron të gjithë dhe përkujdesë për të gjithë, ti që di të fshehtat e njerëzvet dhe ke dijeni mbi të gjitha, ndjei mëkatet tona dhe fali paudhësitë e lutësvet të tu, tue i thirrur ata në pendim, tue i dhënë falje të fajevet të tyre, ndjesën e mëkatevet, dhe faljen e paudhësivet të bëra me dashje dhe padashje. Ti që di dobësinë e natyrës njerëzore, që je formuësi dhe krijuësi, që fale lavirën Raav dhe që pranove pendimin e doganierit, mos i kujto mëkatet tona të bëra nga padija në rininë tonë; po të vësh re paudhësitë, o Zot, o Zot, kush ka për të mbetur? Apo kush do të jetë i drejtë përpara Teje? Se ti vetëm je i drejtë, i

δακτύλοις. Εἶτα ἀλλάσσει ὁ σύντεκνος τὰ δακτυλίδια.

Ὁ δὲ Διάκονος λέγει·

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον.

Καὶ ὁ Ἱερεὺς τὴν Εὐχὴν·

Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πάντων φειδόμενος, καὶ πάντων προνοούμενος, ὁ τὰ κρυπτὰ γινώσκων τῶν ἀνθρώπων, καὶ πάντων τὴν γνῶσιν ἔχων, ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν, καὶ

E il compare scambia tre volte gli anelli ai fidanzati.

Il Diacono dice:

Preghiamo il Signore.

Il Popolo: Signore, pietà!

Il Sacerdote dice la seguente preghiera:

Sovrano Signore Dio nostro, che usi indulgenza verso tutti e ti prendi cura di tutti, che conosci i segreti degli uomini e hai la conoscenza di tutte le cose, abbi pietà dei nostri peccati e perdona le iniquità di coloro che ti supplicano, chiamandoli alla penitenza, accordando ad essi il perdono delle colpe, la liberazione dei peccati, la remissione delle iniquità volontarie ed involontarie. Tu che conosci la debolezza della natura umana, poiché sei il Plasmatore e il Creatore, Tu che hai concesso il perdono a Raab la peccatrice, e hai accettato la penitenza del Pubblicano, non ti ricordare dei nostri peccati commessi per ignoranza in gioventù, perché se Tu, o Signore, guardi le

τὰς ἀνομίας συγχώρησον τῶν σῶν ἱκετῶν, καλῶν αὐτοῦς εἰς μετάνοιαν, παρέχων αὐτοῖς συγγνώμην παραπτωμάτων, ἁμαρτιῶν ἰλασμόν, συγχώρησιν ἀνομιῶν ἔκουσίων τε καὶ ἄκουσίων· ὁ εἰδὼς τὸ ἄσθενές τῆς ἀνδρωπίνης φύσεως, ὁ πλάστης καὶ δημιουργός, ὁ Ῥαὰβ τῇ πόρνη συγχωρήσας, καὶ τοῦ Τελώνου τὴν μετάνοιαν προσδεξάμενος, μὴ μνησθῆς ἁμαρτημάτων ἡμῶν ἀγνοίας ἐκ νεότητος· ἐὰν γὰρ ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε, Κύριε, τίς ὑποστήσεται σοι; ἢ ποία σὰρξ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου; Σὺ γὰρ μόνος

pamëkatshëm, i shëjtë, i shumë mëshirshëm, i shumë dhembshur dhe të vjen keq për ligësitë e njerëzvet; Ti, o Zot, që i afrove shërbëtorët e tu (*akc.*) e (*akc.*), bashkoi me dashurinë në mes të tyre; dhuroji atyre pendimin e doganierit, lotët e lavirës, rrëfimin e kusarit; që tue përmbushur porosinë e tua me paqe dhe me një mëndje, të bëhen të denjë për mbretërinë qiellore me anën e pendimit me gjithë zëmër.

Se Ti i qeveris të gjitha dhe Tyj të drejtojmë lavdinë, Atit e Birit edhe Shpirtit të Shëjtë, nani e përherë e në jetët e jetëve.

Populli: Amin.

Prifti: Paqe të gjithëve.

Populli: Edhe shpirtit tënd.

Dhjaku: Krerët tuaj uljani Zotit.

Populli: Tyj, o Zot.

ὑπάρχεις δίκαιος, ἀναμάρτητος, ἅγιος, πολυέλεος, πολυεύσπλαγχνος, καὶ μετανοῶν ἐπὶ κακίαις ἀνθρώπων. Σὺ, Δέσποτα, οἰκειωσάμενος τοὺς δούλους σου (τὸν δεῖνα) καὶ (τὴν δεῖνα), ἔνωσον τῇ πρὸς ἀλλήλους ἀγάπῃ· δώρησαι αὐτοῖς τοῦ Τελώνου τὴν ἐπιστροφήν, τῆς Πόρνης τὰ δάκρυα, τοῦ Ληστοῦ τὴν ἐξομολόγησιν, ἵνα διὰ μετανοίας ἐξ ὅλης καρδίας αὐτῶν, ἐν ὁμοσίᾳ καὶ εἰρήνῃ τὰς ἐντολάς σου ἐργαζόμενοι, καταξιωθῶσι καὶ τῆς ἐπουρανίου σου βασιλείας.

“Ὅτι σὺ εἶ ὁ οἰκονόμος πάντων, καὶ σοὶ τὴν

iniquità chi resisterà avanti al tuo cospetto? O chi sarà giustificato davanti a Te? Tu solo, infatti, sei giusto, senza peccato, santo, misericordiosissimo, pieno di bontà, e perdoni le cattiverie degli uomini. Tu, Sovrano, che hai avvicinato i tuoi servi *N. e N.*, uniscili nell'amore reciproco; concedi loro la conversione del Pubblicano, le lacrime della peccatrice, la confessione del Ladrone, affinché mediante la penitenza fatta con tutto il loro cuore, osservando i tuoi precetti in concordia ed in pace, siano resi degni del tuo celeste regno.

Tu, infatti, sei il dispensatore di tutte le cose e noi rendiamo gloria a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Popolo: Amin.

Il Sacerdote: Pace a tutti.

Il Popolo: E al tuo spirito.

Il Diacono: Inchinate il vostro capo al Signore.

Il Popolo: A Te, o Signore.

δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός: Ἀμήν.

Ὁ Ἱερεύς: Εἰρήνη πᾶσι.

Ὁ Χορός: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ὁ Διάκονος: Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Ὁ Χορός: Σοί, Κύριε.

Prifti thotë këtë uratë:

O Zot Jisu Krisht, Fjalë e Perëndisë, që u lartësove mbi kryqin e nderuar dhe jetëbërës tue grisur ato që ishin shkruar për ne dhe tue na shpëtuar nga sundimi i djallit, ndjei fajet e shërbëtorëvet të tu; se tue mos patur fuqi të durojnë të nxehtit dhe barrën e ditës dhe zjarrin e kurmit bashkohen me martesë të dytë sikurse urdhërove me anën e enës sate së zgjedhur, Apostull Palit, tue thënë për ne të përulurit: «Përpara Zotit është më mirë të martohet njeriu se sa të digjet». Ti si i mirë dhe njeridashës, mëshiro, ndje, fal, mos vër re, dhe leri fajet tona, se Ti je ai që ngrëjte mbi supet dobësitë tona; se asnjeri s'është i pamëkatshëm sikur të rronjë edhe një ditë vetëm, ose panjollë veç se Ti vetëm, që more kurm pa mëkatuar dhe na dhurove mospësimin e përjetshëm.

Se Ti je Perëndia, Perëndi i të penduarvet, dhe tyj

Ὁ Ἱερεὺς·

Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, Λόγε τοῦ Θεοῦ, ὁ ὑψωθείς ἐπὶ τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ σταυροῦ, τὸ καθ' ἡμᾶς διαρρήξας χειρόγραφον, καὶ τῆς δυναστείας τοῦ διαβόλου ῥυσάμενος ἡμᾶς, ἰλάσθητι ταῖς ἀνομίαις τῶν δούλων σου, ὅτι τὸν καύσωνα καὶ τὸ βάρος τῆς ἡμέρας, καὶ τῆς σαρκὸς τὴν πύρωσιν μὴ ἰσχύοντες βαστάζειν, εἰς γάμου δευτέραν κοινωνίαν συνέρχονται, καθὼς ἐνομοθέτησας διὰ τοῦ σκεύους τῆς ἐκλογῆς σου

Il Sacerdote:

Signore Gesù Cristo, Verbo di Dio, che innalzato sulla preziosa e vivificante Croce, hai strappato il documento scritto che era contro di noi, e ci hai liberato dalla dominazione del diavolo, abbi pietà delle iniquità dei tuoi servi, che non avendo la forza di sopportare il calore e la pesantezza del giorno e gli ardori della carne, ora si uniscono in seconde nozze, come Tu hai stabilito per mezzo del tuo vaso di elezione, l'Apostolo Paolo, dicendo per noi miseri: «E' meglio sposarsi nel Signore che bruciare». Tu stesso, o buono ed amico degli uomini, abbi misericordia e perdona, abbi pietà, dimentica e rimetti i nostri peccati, poiché Tu sei colui che ti sei addossato le nostre infermità. Nessun uomo, infatti, è senza peccato anche se la sua vita è di un solo giorno, né senza macchia, se non Tu solo, che hai portato una carne senza peccato e ci hai concesso l'impassibilità eterna.

Tu, infatti, sei Dio, Dio dei penitenti e noi

Παύλου τοῦ ἀποστόλου, εἰπὼν δι' ἡμᾶς τοὺς ταπεινοὺς, τό· Κρεῖσσον ἐν Κυρίῳ γαμεῖν, ἢ πυροῦσθαι. Αὐτός, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος, ἔλεησον καὶ συγχώρησον, ἰλάσθητι, ἄνες, ἄφες τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὅτι σὺ εἶ ὁ τὰς νόσους ἡμῶν ἐπὶ τῶν ὤμων ἀράμενος· οὐδεὶς γάρ ἐστιν ἀναμάρτητος, οὐδ' ἂν μία ἡμέρα ὁ βίος αὐτοῦ ἐστιν, ἢ χωρὶς ῥύπου, εἰ μὴ σὺ μόνος ὁ σάρκα φορέσας ἀναμαρτήτως, καὶ τὴν αἰώνιον ἡμῖν δωρησάμενος ἀπάθειαν.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός, Θεὸς τῶν μετανοούντων,

të drejtojmë lavdinë, Atit e Birit edhe Shpirtit të Shëjtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet.

Populli: Amin.

Dhjaku: Le t'i lutemi Zotit.

Populli: Lipisi, o Zot.

Prifti thotë me zë të lartë këtë uratë:

O Perëndi i shëjtë, që formove njeriun prej dheut dhe prej brinjës së tij krijove gruan dhe ia dhe për ndihmës, se ashtu i pëlqeu madhësisë sate, se të mos jetë njeriu i vetëm mbi dhe; Ti edhe nani, o Zot i Madh, ndëj dorën tënde prej shtëpisë sate të shëjtë dhe bashko shërbëtorin tënd (*akc.*) dhe shërbëtoren tënde (*akc.*), se prej teje bashkohet gruaja me burrin (*këtu Prifti bashkon dorën e djathtë të dhëndrrit me dorën e djathtë të nuses*). Bashkoi në njëmendim; kurorëzoi në dashuri; bashkoi në një kurm; fali pemë gjiri dhe gëzim për fëmijët dhe sjellje të panjollshme.

Se yti është pushteti dhe jotja është rregjëria dhe

καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

Ὁ Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον.

Καὶ ὁ Ἱερεὺς τὴν Εὐχὴν·

Ὁ Θεὸς ὁ ἅγιος, ὁ πλάσας ἐκ χοῦς τὸν ἄνθρωπον, καὶ ἐκ τῆς πλευρᾶς αὐτοῦ ἀνοικοδομήσας γυναῖκα, καὶ συζεύξας αὐτῷ βοηθὸν κατ'

rendiamo gloria a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Popolo: Amin.

Il Diacono: Preghiamo il Signore.

Il Popolo: Signore, pietà!

Il Sacerdote dice la seguente preghiera:

Dio Santo, che dalla polvere hai plasmato l'uomo e dalla sua costola hai formato la donna unendola a lui come aiuto adeguato, infatti piacque alla tua maestà che l'uomo non fosse solo sulla terra; Tu stesso, ora, o Sovrano, stendi la tua mano dalla tua santa dimora e unisci il tuo servo *N.* e la tua serva *N.*, poiché da te la donna è unita all'uomo. (*Il Sacerdote unisce le destre degli sposi*). Uniscili nella concordia, incoronali nell'amore, uniscili in una sola carne. Concedi loro il frutto del grembo, la gioia di una felice fecondità ed una condotta incensurabile.

Poiché tua è la potenza, il regno, la forza e la glo-

αὐτόν, διὰ τὸ οὕτως ἀρέσαι τῇ σῆ μεγαλειότητι, μὴ μόνον εἶναι τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς· αὐτὸς καὶ νῦν, Δέσποτα, ἐξαπόστειλον τὴν χεῖρά σου ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ ἄρμωσον τὸν δοῦλόν σου (τόν δε) καὶ τὴν δούλην σου (τὴν δε), ὅτι παρὰ σοῦ ἀρμόζεται ἀνδρὶ γυνή. Σύζευξον αὐτοὺς ἐν ὁμοφροσύνῃ· στεφάνωσον αὐτοὺς ἐν ἀγάπῃ· ἔνωσον αὐτοὺς εἰς σάρκα μίαν· χάρισαι αὐτοῖς καρπὸν κοιλίας αὐτῶν, εὐτεκνίας ἀπόλαυσιν, καὶ ἀκατάγνωστον διαγωγὴν.

Ὅτι σὸν τὸ κράτος, καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία,

fuqia dhe lavdia, e Atit, e Birit, dhe e Shpirtit të Shëjtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet.

Populli: Amin.

Pastaj Prifti merr kurorët dhe më parë kurorëzon dhëndrrin tue bërë shënjën e kryqit e tue thënë tri herë:

Vë kurorë shërbëtori i Perëndisë (*akc.*) me shërbëtoren e Perëndisë (*akc.*), në ëmrin e Atit, e Birit e dhe të Shpirtit të Shëjtë. Amin.

Pastaj kurorëzon edhe ashtu nusen tue thënë:

Vë kurorë shërbëtorja e Perëndisë (*akc.*) me shërbëtorin e Perëndisë (*akc.*), në ëmrin e Atit, e Birit e dhe të Shpirtit të Shëjtë. Amin.

Pastaj i bekon tue kënduar tri herë:

O Zot Perëndia ynë, kurorëzoji me nder e me lavdi.

Këtu kumbari ia ndërron kurorët të martuarvet, tri herë.

καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Ὁ Χορός: Ἀμήν.

Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν, λαβὼν ὁ Ἱερεὺς τοὺς στεφάνους, στέφει πρῶτον τὸν Νυμφίον, λέγων·

Στέφεται ὁ δούλος τοῦ Θεοῦ (ὁ δεῖνα) τὴν δούλην τοῦ Θεοῦ (τὴν δε), εἰς τὸ ὄνομα τοῦ

ria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Popolo: Amìn.

Il Sacerdote prende le corone e incorona prima lo sposo, facendo il segno di croce tre volte e dicendo:

Il servo di Dio *N.* riceve come corona la serva di Dio *N.*, nel nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo. Amìn.

Quindi allo stesso modo incorona anche la sposa dicendo:

La serva di Dio *N.* riceve come corona il servo di Dio *N.*, nel nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo. Amìn.

Quindi li benedice tre volte dicendo:

O Signore Dio nostro, incoronali di gloria e di onore.

Il compare scambia le corone agli sposi, 3 volte.

Πατρός, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος.

Εἶτα στέφει καὶ τὴν Νύμφην, λέγων·

Στέφεται ἡ δούλη τοῦ Θεοῦ (ἢ δεῖνα) τὸν δοῦλον τοῦ Θεοῦ (τόν δε), εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρός, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος.

Εἶτα εὐλογεῖ αὐτούς γ'. λέγων ἐκ γ'·

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξη καὶ τιμῇ στεφάνωσον αὐτούς.

Pastaj Dhjaku thotë: Le të vëmë re!

Lexuesi këndon vargjet e Apostullit.

Psalmi 20,20, Tingull T. IV.

I vure mbi krye një kurorë gurësh të çmuar.

Varg: Të lypën jetë dhe ia dhe atyre.

Dhjaku: Urtësi!

*Lexuesi: Këndimi nga letra e Palit për Efesjanët.
(Kr. 5,20-33).*

Dhjaku: Le të vëmë re!

Lexuesi:

Vëllezër, falënderoni gjithmonë për të gjitha Perëndinë dhe Atin në ëmrin e Zotit tonë Jisu Krisht. Nënshtrohuni njeritjetrit me trëmbësi Perëndije. Ju gra, nënshtrohuni burravet tuaj posi Zotit, se burri është krei i gruas, si edhe Krishti krei i Kishës, dhe ai është shpëtimtar i kurmit. Mandaj si Kisha i nënshtrohet Krishtit, ashtu edhe gratë t'i

Εἶτα ὁ Διάκονος· Πρόσχωμεν.

Ὁ Ἀναγνώστης τὸ προκείμενον τοῦ Ἀποστόλου.

Ψαλμὸς Κ'. 20, ἦχος πλ. δ'.

*Ἔθηκας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν * στεφάνους ἐκ λίθων τιμίων.*

Στίχος: Ζωὴν ἠτήσαντό σε, καὶ ἔδωκας αὐτοῖς.

Ὁ Διάκονος· Σοφία.

Ὁ Ἀναγνώστης· Πρὸς Ἐφεσίους ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα. Κεφ. Ε'. , 20-33.

Il Diacono: Stiamo attenti!

Il lettore legge i prokimeni dell'Epistola.

Salmo 20,20, Tono pl. IV.

Hai posto sulle loro teste corone di pietre preziose.

Vers.: Ti domandarono la vita e Tu gliela donasti.

Il Diacono: Sapienza!

Il Lettore: Lettura della lettera di S. Paolo agli Efesini. (5,20-33)

Il Diacono: Stiamo attenti!

Il lettore legge il brano della lettera.

Fratelli, rendete continuamente grazie per ogni cosa a Dio Padre, nel nome del Signore nostro Gesù Cristo. Siate sottomessi gli uni agli altri nel timore di Cristo. Le mogli siano sottomesse ai mariti come al Signore; il marito infatti è capo della moglie, come anche Cristo è capo della Chiesa, lui che è il salvatore del suo corpo. E come la Chiesa sta sottomessa a Cri-

Ὁ Διάκονος· Πρόσχωμεν.

Ὁ Ἀναγνώστης τὴν ἀποστολικὴν περικοπὴν·

Ἀδελφοί, εὐχαριστεῖτε πάντοτε ὑπὲρ πάντων, ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ, ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ· αἱ γυναῖκες ὑποτάσσεσθε τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ὡς τῷ Κυρίῳ, ὅτι ὁ ἀνὴρ κεφαλὴ ἐστὶν τῆς γυναικός, ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς Ἐκκλησίας· καὶ αὐτός ἐστιν σωτὴρ τοῦ σώματος. Ἄλλ' ὡσπερ ἡ Ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτω καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ἐν

nënshtrohen burravet të tyre për gjithsej. Ju burra, pra, duani gratë tuaja ashtu si Krishti e deshi Kishën, dhe kushtoi vetëhenë e tij për të, se t'ë shëjtëronej, pasi e pastroi me të larët e ujit e me fjalën, se t'ia paraqitë atë vetëhesë të lavdëruar Kishën, pa njollë dhe pa rrudha e pa gjë nga këto, po të jetë e shëjtë dhe e papërlyer. Kështu duhet të denë burrat gratë e tyre, posi kurmin e tyre. Ai që do gruan e tij, do vetëhenë e tij, se mosnjëri e ka urryer kurmin e tij, po e ushqen e i ka kujdes, si edhe Krishti për Kishën; se na jemi pjesë të kurmit të tij, prej mishit të tij e prej eshtravet të tij. Mandaj njeriu lë të atin e të ëmën e njësohet me gruan e tij, e bëhen të dy një kurm. Ky është mister i madh, e këtë e thom në lidhjen e Krishtit me Kishën. Pra edhe ju të gjithë e nganjë prej jush le të detë gruan e tij si vetëhenë e tij, e gruaja le t'ë nderonjë burrin e saj.

Populli: Allilua, Allilua, Allilua. Ting. T. I.

παντί. Οἱ ἄνδρες ἀγαπάτε τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησε τὴν Ἐκκλησίαν, καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς, ἵνα αὐτὴν ἀγιάσῃ, καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι, ἵνα παραστήσῃ αὐτὴν ἑαυτῷ ἔνδοξον τὴν Ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπίλον, ἢ ῥυτίδα, ἢ τι τῶν τοιούτων· ἀλλ' ἵνα ᾖ ἀγία καὶ ἄμωμος. Οὕτως ὀφείλουσιν οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας, ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. Ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα, ἑαυτὸν ἀγαπᾷ· οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλ' ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς

sto, così anche le mogli siano soggette ai loro mariti in tutto. E voi, mariti, amate le vostre mogli, come Cristo ha amato la Chiesa e ha dato se stesso per lei, per renderla santa, purificandola per mezzo del lavacro dell'acqua accompagnato dalla parola, al fine di farsi comparire davanti la sua Chiesa tutta gloriosa, senza macchia né ruga o alcunché di simile, ma santa e immacolata. Così anche i mariti hanno il dovere di amare le mogli come il proprio corpo, perché chi ama la propria moglie ama se stesso. Nessuno mai infatti ha preso in odio la propria carne; al contrario la nutre e la cura, come fa Cristo con la Chiesa, poiché siamo membra del suo corpo. Per questo l'uomo lascerà suo padre e sua madre e si unirà alla sua donna e i due formeranno una carne sola. Questo mistero è grande; lo dico di Cristo e della Chiesa! Quindi anche voi, ciascuno da parte sua, ami la propria moglie come se stesso, e la donna sia rispettosa verso il marito.

Il Popolo: Alliluia, Alliluia, Alliluia. Tono pl. I.

καὶ ὁ Χριστὸς τὴν Ἐκκλησίαν· ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ· ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. Τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν, ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν Ἐκκλησίαν. Πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἓνα, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἣ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.

Ἀλληλούϊα, ἦχος πλ. α'. Ψαλμὸς ΙΑ'. 8.

Lexuesi: Ti, o Zot, ruajna dhe mbrojna neve.

Populli: Alliluaia, Alliluaia, Alliluaia.

Dhjaku: Urtësi! Drejt! Le të gjegjim Vangjelin e shëjtë.

Prifti: Paqe të gjithëve.

Populli: Edhe shpirtit tënd.

Prifti: Këndimi nga Vangjeli i shëjtë pas Joanit. (2,1-11).

Populli: Lavdi Tyj, o Zot, lavdi Tyj.

Dhjaku: Le të vëmë re!

Prifti këndon Vangjelin:

Në atë mot u bë një dasmë në Kanë të Galilesë, e ish atje edhe mëma e Jisuit. Në atë dasmë kishin ftuar edhe Jisuin me nxënësit e tij. Edhe kur u mbarua vera, i tha Jisuit e ëma: “S’kanë më verë”. I thotë Jisui: “Është gjë për ne, o grua? S’erdhi edhe ora ime”. I thotë e ëma shër-

Σύ, Κύριε, φυλάξαις ἡμᾶς, καὶ διατηρήσεις ἡμᾶς.
 Ὁ Χορός: Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα.
 Ὁ Διάκονος: Σοφία· Ὁρθοὶ ἀκούσωμεν τοῦ
 ἁγίου Εὐαγγελίου.

Ὁ Ἱερέυς: Εἰρήνη πᾶσι.

Ὁ Χορός: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ὁ Ἱερέυς: Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα. (Κεφ. Β΄, 1-11).

Ὁ Χορός: Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Il Lettore: Tu, o Signore, ci salverai e ci guiderai.

Il Popolo: Alliluia, Alliluia, Alliluia.

Il Diacono: Sapienza! In piedi! Ascoltiamo il santo Vangelo.

Il Sacerdote: Pace a tutti.

Il Popolo: E al tuo spirito.

Il Sacerdote: Lettura del santo Vangelo secondo S.Giovanni. (2,1-11).

Il Popolo: Gloria a Te, o Signore, gloria a Te.

Il Diacono: Stiamo attenti!

Il Sacerdote legge il Vangelo:

In quel tempo ci fu uno spozalizio a Cana di Galilea e c'era la madre di Gesù. Fu invitato alle nozze anche Gesù con i suoi discepoli. Nel frattempo, venuto a mancare il vino, la madre di Gesù gli disse: "Non hanno più vino". E Gesù rispose: "Che ho da fare con te, o donna? Non è ancora giunta la mia ora". La madre dice ai servi:

Ὁ Διάκονος· Πρόσχωμεν.

Ὁ Ἱερεὺς λέγει τὸ Εὐαγγέλιον.

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, γάμος ἐγένετο ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ. Ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. Καὶ ὑστερήσαντος οἴνου, λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν· οἶνον οὐκ ἔχουσι. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὐπω ἤκει ἡ ὥρα μου. Λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις· ὅ,τι ἂν λέγη ὑμῖν ποιήσατε. Ἦσαν δὲ

bëtorëvet: “Bëni si ju thotë ai”. Ishin atje gjashtë enë guri që ndodheshin për pastrimin e Judhenjvet, e mbajin secila dy tri masa. I thotë Jisui shërbëtorëvet: “Mbloni enët me ujë”, edhe ata i mbushën njera sipër. Pastaj i thotë: “Nxirni nani e qellnia kreit të tryesës”. E ata ia sollën. E kur krei i tryesës e shijoi ujët të bërë verë, - e ai s’e dij nga vinej, po shërbëtorët që kishin sjellë ujët e dijin -, thërriti dhëndrrin dhe i tha: “Çdo njeri siell më parë verën e mirë, e pra kur dehen siell verën më të le, po ti e mbajte verën e mirë njer nani”. Këtë nisje të mërekujvet e bëri Jisui në Kanë të Galilesë, dhe e buthtoi lavdinë e tij dhe nxënësit e tij patën besë në të.

Populli: Lavdi Tyj, o Zot, lavdi Tyj.

Dhjaku: Le të thomi të gjithë me tërë shpirtin dhe me tërë mendjen tonë, le të thomi.

Populli: Lipisi, o Zot. (*Tri herë*).

ἐκεῖ ὑδρίαὶ λίθιναι ἕξ, κείμεναι κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων, χωροῦσαι ἀνά μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος· καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω. Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ· καὶ ἤνεγκαν. Ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρικλίνος τὸ ὕδωρ, οἶνον γεγενημένον, καὶ οὐκ ἔδει πόθεν ἐστίν· οἱ δὲ διάκονοι ἔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ· φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρικλίνος, καὶ λέγει αὐτῷ· πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν, καὶ ὅταν μεθυσθῶσι,

“Fate quello che vi dirà”. Vi erano là sei giare di pietra per la purificazione dei Giudei, contenenti ciascuna due o tre barili. E Gesù disse loro: “Riempite d’acqua le giare”; e le riempirono fino all’orlo. Disse loro di nuovo: “Ora attingete e portatene al maestro di tavola”. Ed essi gliene portarono. E come ebbe assaggiato l’acqua diventata vino, il maestro di tavola, che non sapeva di dove venisse (ma lo sapevano i servi che avevano attinto l’acqua), chiamò lo sposo e gli disse: “Tutti servono da principio il vino buono e quando sono un po’ brilli quello meno buono; tu invece hai conservato fino ad ora il vino buono”. Così Gesù diede inizio ai suoi miracoli in Cana di Galilea, manifestò la sua gloria e i suoi discepoli credettero in lui.

Il Popolo: Gloria a Te, o Signore, gloria a Te.

Il Diacono: Diciamo tutti con tutta l’anima, e con tutta la nostra mente diciamo.

Il Popolo: Signore, pietà. (*Tre volte*).

τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι. Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐφανέρωσε τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Ὁ Χορός: Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Ὁ Διάκονος λέγει τὴν Ἐκτενῆ·

Εἴπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἴπωμεν.

Ὁ Χορός: Κύριε, ἐλέησον. *Τρίς.*

O Zot i gjithëpushtetshëm, Perëndi i Etërvet tanë, të lutemi, gjegjna e kijna lipisi.

Populli: Lipisi, o Zot. (Tri herë).

Kijna lipisi, o Perëndi, pas lipisisë sate të madhe, të lutemi, gjegjna e kijna lipisi.

Populli: Lipisi, o Zot. (Tri herë).

Lutemi edhe për lipisi, jetë, paqe, shëndet, shpëtim dhe vështrim të shërbëtorëve të Perëndisë (akc.) e (akc.) që po u martuan. (Dhe kujton ata që do).

Populli: Lipisi, o Zot. (Tri herë).

Prifti me zë të lartë:

Se Ti je Perëndi lipisjar e që do mirë njerëzit dhe Tyj të dërgojmë lavdinë, Atit e Birit edhe Shpirtit të Shëjtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet.

Populli: Amin.

Ὁ Διάκονος· Κύριε παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον. *Τρίς.*

Ὁ Διάκονος· Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον. *Τρίς.*

Ὁ Διάκονος· Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως τῶν

Signore onnipotente, Dio dei Padri nostri, ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

Il Popolo: Signore, pietà. *(Tre volte).*

Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

Il Popolo: Signore, pietà. *(Tre volte).*

Preghiamo ancora per implorare misericordia, vita, pace, salute, salvezza, protezione per i servi di Dio N. e N. che ora si sono uniti in matrimonio.

Il Popolo: Signore, pietà. *(Tre volte).*

Il Sacerdote a voce alta:

Poiché tu sei Dio misericordioso ed amico degli uomini, e noi rendiamo gloria a te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Popolo: Amèn.

δούλων τοῦ Θεοῦ (τοῦ δε) καὶ (τῆς δε), τῶν νῦν συναπτομένων ἀλλήλοις εἰς γάμου κοινωνίαν. Καὶ μνημονεύει ὧν θέλει.

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον. *Τρίς.*

Εἶτα ὁ Ἱερεὺς ἐκφώνως·

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

Dhjaku: Le t'i lutemi Zotit.

Populli: Lipisi, o Zot.

Prifti thotë këtë Uratë:

O Zot Perëndia ynë, që pranove me kujdesin tënd shpëtimtar të buthtoje të ndershme martesën në Kanë të Galilesë me ndodhjen tënde, Ti edhe nani ruaji me paqe e me njëmendje shërbëtorët e tu (*akc.*) e (*akc.*) të cilët deshe të bashkoheshin njeri me tjetrin. Bënia martesën të ndershme; ruaje shtratin e tyre të papërlyer; prano të jetojnë bashkë gjithmonë pa faj; e vlerësoji të arrëjnë në pleqëri të lashtë tue bërë porositë e tua me zëmër të pastër.

Se Ti je Perëndia ynë, Perëndi lipisije dhe shpëtimi dhe Tyj të dërgojmë lavdinë bashkë me Atin tënd të pafillim dhe me Shpirtin tënd të tërëshëjtë, të mirë dhe jetëbërës, nani e përherë e në jetët e jetëvet.

Populli: Amin.

Ὁ Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον.

Καὶ ὁ Ἱερεὺς τὴν Εὐχὴν·

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐν τῇ σωτηριῳδῆι σου οἰκονομία καταξιώσας ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, τίμιον ἀναδειξαι τὸν γάμον διὰ τῆς σῆς παρουσίας, αὐτός, Δέσποτα, καὶ νῦν τοὺς δούλους σου (τὸν δεῖνα) καὶ (τὴν δεῖνα), οὓς εὐδόκησας συναφθῆναι ἀλλήλοις, ἐν εἰρήνῃ καὶ ὁμονοίᾳ διαφύλαξον· τίμιον αὐτοῖς τὸν γάμον ἀνάδειξον·

Il Diacono: Preghiamo il Signore.

Il Popolo: Signore, piet .

Il Sacerdote:

Signore Dio nostro, che nel tuo piano di salvezza ti sei degnato con la tua presenza in Cana di Galilea di mostrare degno di onore il matrimonio, Tu stesso, o Sovrano, conserva anche ora in pace e concordia i tuoi servi *N. e N.*, che ti sei compiaciuto di unire in matrimonio. Rendi onorato il loro matrimonio, custodisci inviolato il loro talamo, concedi loro una convivenza sempre senza macchia e fa' che pervengano con il cuore puro ad una vecchiaia avanzata, osservando i tuoi precetti.

Poich  Tu sei il nostro Dio, Dio di misericordia e di salvezza, e noi rendiamo gloria a Te, con l'eterno tuo Padre e col buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Popolo: Amin.

 μίαντον αὐτῶν τὴν κοίτην διατήρησον· ἀκηλίδω-
τον αὐτῶν τὴν συμβίωσιν διαμείναι εὐδόκησον· καὶ
καταξίωσον αὐτοὺς ἐν γῆρει πίονι καταντῆσαι ἐν
καθαρᾷ τῇ καρδίᾳ, ἐργαζομένους τὰς ἐντολάς σου.

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, Θεὸς τοῦ ἔλεειν καὶ
σῶζειν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ
ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ,
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός: Ἀμήν.

Dhjaku: Ndhjna, shpëtona, kijna lipisi dhe ruajna, o Perëndi, me hirin tënd.

Populli: Lipisi, o Zot.

Dhjaku: Ditën e tërë, të përsosur, të shëjtë, të paqme dhe të pamëkatme, le t'ia lypim Zotit.

Populli: Falna, o Zot. *(Dhe gjithashtu në çdo lutje të Dhjakut).*

Engjëll paqje, udhëheqës besnik, ruajtës të shpirtit dhe të kurmevet tanë, le t'ia lypim Zotit.

Ndjësë dhe falje të mëkatevet dhe të fajevet tona, le t'ia lypim Zotit.

Të mirat dhe të duhurat për shpirtit tanë dhe paqen për jetën, le t'ia lypim Zotit.

Se të shkojmë në paqe dhe në pendim jetën që na qëndron, le t'ia lypim Zotit.

Mbarim të krishterë të jetës sonë, pa dhëmbje, të paqërtuashëm e të paqëm, dhe mbrojtje të mirë përpara

Ὁ Διάκονος: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆι χάριτι.

Ὁ Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Ὁ Διάκονος: Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Οἱ Χοροὶ ἐναλλάξ: Παράσχου, Κύριε.

Ὁ Διάκονος: Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Il Diacono: Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Il Popolo: Signore, pietà.

Il Diacono: Chiediamo al Signore che l'intero giorno sia perfetto, santo, tranquillo e senza peccato.

Il Popolo: Concedi, o Signore. (*Così ad ogni invocazione*).

Chiediamo al Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle anime nostre e dei nostri corpi.

Chiediamo al Signore la remissione e il perdono dei nostri peccati e delle nostre colpe.

Chiediamo al Signore ogni bene, utile alle anime nostre, e la pace per il mondo.

Chiediamo al Signore la grazia di trascorrere il resto della nostra vita nella pace e nella penitenza.

Chiediamo una morte cristiana, serena, senza dolore e senza rimorso, e una valida difesa dinanzi al

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογία, τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ,

gjykatores së trëmbshme të Krishtit, le t'ia lypim Zotit.

Tue lypur njësinë e besës dhe pjesëmarrjen e Shpirtit të Shëjtë, vetëhenë tonë dhe njeritjetrin dhe gjithë jetën tonë Krishtit Perëndi le t'ia parashtrojmë.

Populli: Tyj, o Zot.

Prifti me zë të lartë:

Dhe vlerësona, o Zot, të guxojmë me zëmër të haptë dhe pa dënim të të thërresim Atë Tyj Perëndi qiellor dhe të thomi:

Populli:

Ati ynë, që je në qielt, u shëjtëroftë ëmri yt; ardhtë rregjëria jote; u bëftë vullimi yt, si në qiell ashtu mbi dhe. Bukën tonë të përditshme ëna neve sot, dhe ndjena neve detyrat tona, si edhe na ja ndejmë detorëvet tanë; dhe mos na shtjer në ngasje, po lirona nga i ligu.

Prifti:

Se jotja është rregjëria dhe fuqia dhe lavdia, e

αἰτησώμεθα.

Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ ἁγίου Πνεύματος αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους, καὶ πάσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθήμεθα.

Ὁ Χορός· Σοί, Κύριε.

Ἐκφώνως ὁ Ἱερεύς.

Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρρησίας ἀκατακρίτως τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαί σε τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα, καὶ λέγειν·

tremendo tribunale di Cristo.

Chiedendo l'unità della fede e l'unione nello Spirito Santo, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

Il Popolo: A Te, o Signore.

Il Sacerdote a voce alta:

E concedici, o Signore, che con fiducia e senza condanna osiamo chiamare Padre Te, Dio del cielo, e dire:

Il Popolo:

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

Il Sacerdote:

Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Pa-

Καὶ ὁ λαός:

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ὁ Ἱερεὺς.

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ

Atit, e Birit edhe e Shpirtit të Shëjtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet.

Populli: Amin.

Prifti: Paqe të gjithëve.

Populli: Edhe shpirtit tënd.

Dhjaku: Krerët tuaj uljani Zotit.

Populli: Tyj, o Zot.

Pastaj sillet qelqi i përbashkët dhe Prifti e bekon dhe thotë këtë Uratë:

Dhjaku: Le t' i lutemi Zotit.

Populli: Lipisi, o Zot.

Prifti:

O Perëndi, që i bërë të gjitha me fuqinë tënde, dhe fortërove gjithësinë edhe e stolise kurorën e gjithë sendevet që ke bërë, bekoje me bekim shpirtëror edhe këtë qelq të përbashkët që i jep këtyre, që u bashkuan me martesën.

ἡ δόξα, τοῦ Πατρός, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

Ὁ Ἱερεύς· Εἰρήνη πᾶσι.

Ὁ Χορός· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ὁ Διάκονος· Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Ὁ Χορός· Σοί, Κύριε.

dre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Popolo: Amin.

Il Sacerdote: Pace a tutti.

Il Popolo: E al tuo spirito.

Il Diacono: Inchinate il vostro capo al Signore.

Il Popolo: A Te, o Signore.

Il Sacerdote prende il calice e, benedicendolo, recita la seguente preghiera:

Il Diacono: Preghiamo il Signore.

Il Popolo: Signore, pietà.

Il Sacerdote:

O Dio, che con la tua potenza hai creato ogni cosa, hai consolidato la terra e hai adornato la corona di tutte le tue opere, benedici con spirituale benedizione questo comune calice, che viene offerto a questi che si sono uniti per una vita comune nel matrimonio.

Εἶτα προσφέρεται τὸ κοινὸν ποτήριον, καὶ εὐλογεῖ αὐτὸ ὁ Ἱερεύς, καὶ λέγει τὴν εὐχὴν ταύτην·

Ὁ Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον.

Καὶ ὁ Ἱερεύς·

Ὁ Θεός, ὁ πάντα ποιήσας τῇ ἰσχύϊ σου, καὶ στερεώσας τὴν οἰκουμένην, καὶ κοσμήσας τὸν στέφανον πάντων τῶν πεπονημένων ὑπὸ σοῦ, καὶ τὸ ποτήριον τὸ κοινὸν τοῦτο παρεχόμενος τοῖς συναφθεῖσι πρὸς γάμου κοινωνίαν, εὐλόγησον εὐλογία πνευματικῇ.

Me zë të lartë:

Se ëmri yt është i bekuar dhe rregjëria jote e lavdëruar, e Atit, e Birit edhe e Shpirtit të Shëjtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet.

Populli: Amin.

Këtu Prifti merr qelqin e përbashkët dhe i jep të pirë tri herë më parë burrit dhe pastaj gruas.

Populli këndon: Qelq shpëtimi do të marr edhe ëmrin e Zotit do të thërres.

Pastaj Prifti merr me dorë dhëndrrin me nusen e shkon tri herë rreth e rrotull tryesës, ndërsa kumbari mban kurorët mbi kryet e të martuarvet.

Prifti ose Populli këndon këto Tropare:

Tingull tërthor I.

Isaia, vallëzo: Virgjëresha dolli me barrë, dhe lindi një bir, Emanuilin, Perëndi edhe njeri; dhe Lindje është ëmri i tij. Atë tue madhëruar, Virgjëreshën lumërojmë.

Ἐκφώνως:

᾽Οτι ηὐλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασται σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρός, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

᾽Ο Χορός· ᾽Αμήν.

Εἶτα λαβὼν ὁ Ἱερεὺς ἐπὶ χεῖρας τὸ κοινὸν ποτήριον, μεταδίδωσιν αὐτοῖς ἐκ γ'. πρώτον τῷ ἀνδρί, καὶ αὐθις τῇ γυναικί, τοῦ Χοροῦ ψάλλοντος τό· Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι, καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπικαλέσομαι.

A voce alta:

Poiché benedetto è il tuo nome e glorificato il tuo regno, del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Popolo: Amìn.

Il Sacerdote prendendo il calice ne fa parte agli sposi in tre riprese, prima allo sposo e poi alla sposa.

Il Popolo canta il Kinonikon: Alzerò il calice della salvezza e invocherò il nome del Signore.

Subito dopo il Sacerdote, seguito dagli sposi, mentre il compare sostiene dietro loro le corone, compie con essi un triplice giro.

Il Sacerdote o il Popolo canta i seguenti tropari:

Tono plagale I.

Isaia esulta: la Vergine ha concepito e partorito un figlio, l'Emmanuele, Dio e uomo. Oriente è il suo nome; e noi glorificandolo proclamiamo beata la Vergine.

Καὶ εὐθέως λαβὼν αὐτοὺς ὁ Ἱερεύς, τοῦ συντέκνου κρατοῦντος ὀπισθεν τοὺς στεφάνους, στρέφει ὡς ἐν σχήματι κύκλου, ἐκ τρίτου.

*Καὶ ψάλλει ὁ Ἱερεύς, ἢ ὁ Λαός, τὰ παρόντα τροπάρια,
εἰς ἦχον πλ. α΄.*

*Ἡσαΐα χόρευε· * ἡ Παρθένος * ἔσχεν ἐν
γαστρὶ * καὶ ἔτεκεν Υἱόν, * τὸν Ἐμμανουήλ, *
Θεόν τε καὶ ἄνθρωπον. * Ἀνατολὴ * ὄνομα αὐτῷ·
* ὃν μεγαλύνοντες, * τὴν Παρθένον μακαρίζομεν.*

Tingull i rëndë.

Martirë të shëjtë, që luftuat mirë edhe u kurorëzuar, po lutjuni ju Zotit të derdhë mbi ne lipisinë e tij.

Tingull i rëndë.

Lavdi Tyj, o Krisht Perëndi, nderi i Apostujvet, gëzimi i Martirëvet, çë lajmëruan Trininë e njëqënëshme.

Pastaj Prifti ngrën kurorën e dhëndrrit dhe thotë:

Madhërohu si Avraami, dhe bekohu si Isaaku, o dhëndërr, dhe shumohu si Jakovi, tue ecur me paqe dhe tue bërë me drejtësi porositë e Perëndisë.

Dhe kur nxier kurorën e nuses, thotë:

Edhe ti, o nuse, madhërohu si Sara, dhe harepsu si Reveka, dhe shumohu si Rakellja edhe gëzohu me burrin tënd, tue ruajtur porositë e Ligjit, se ashtu deshi Perëndia.

Ἔτερα, ἦχος βαρύς.

Ἄγιοι μάρτυρες, * οἱ καλῶς ἀθλήσαντες * καὶ στεφανωθέντες, * πρεσβεύσατε πρὸς Κύριον * ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα σοι, Χριστὲ ὁ Θεός, * ἀποστόλων καύχημα,* μαρτύρων ἀγαλλίαμα, * ὧν τὸ κήρυγμα· * Τριὰς ἡ ὁμοούσιος.

Εἶτα ἐπαίρει τοὺς στεφάνους ὁ Ἱερέυς, καὶ ἐπάρας τὸν στέφανον τοῦ Νυμφίου, λέγει·

Tono VII.

Santi Martiri che con valore avete lottato e siete stati coronati, intercedete presso il Signore affinché abbia pietà delle anime nostre.

Tono VII.

Gloria Te, Cristo Dio, vanto degli Apostoli, gioia dei Martiri, che hanno proclamato la Trinità consustanziale.

Dopo il terzo giro il Sacerdote toglie le corone dalle teste degli sposi. Togliendo quella dello sposo dice:

Sii magnificato, o sposo, come Abramo e benedetto come Isacco e fecondo come Giacobbe; cammina nella pace e adempi nella giustizia i comandamenti di Dio.

Togliendo quella della sposa dice:

E tu, o sposa, sii magnificata come Sara, lieta come Rebecca, e feconda come Rachele, rallegrandoti nel tuo sposo e osservando i precetti della legge; perché così è piaciuto a Dio.

Μεγαλύνθητι, Νυμφίε, ὡς ὁ Ἀβραάμ, καὶ εὐλογήθητι ὡς ὁ Ἰσαάκ, καὶ πληθύνθητι ὡς ὁ Ἰακώβ, πορευόμενος ἐν εἰρήνῃ, καὶ ἐργαζόμενος ἐν δικαιοσύνῃ τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ.

Καὶ ἐν τῷ τῆς Νύμφης, λέγει·

Καὶ σύ, Νύμφη, μεγαλύνθητι ὡς ἡ Σάρρα, καὶ εὐφράνθητι ὡς ἡ Ρεβέκκα, καὶ πληθύνθητι ὡς ἡ Ραχήλ, εὐφραινομένη τῷ ἰδίῳ ἀνδρὶ, φυλάττουσα τοὺς ὅρους τοῦ νόμου, ὅτι οὕτως εὐδόκησεν ὁ Θεός.

Pastaj Dhjaku thotë:

Le t'i lutemi Zotit.

Populli: Lipisi, o Zot.

Dhe Prifti thotë këtë Uratë:

O Perëndi, Perëndia ynë, që erdhe në Kanë të Galilesë dhe bekove dasmën e atjeshme, beko edhe këta shërbëtorët e tu, që u bashkuan me martesën pas kujdesisë sate. Beko hyrjet e daljet e tyre, mblo jetën e tyre me të mira; mirri kurorët e tyre lart në rregjërinë tënde, e ruaji të panjolla, të papërllyera e të palakmuara në jetët e jetëvet.

Populli: Amin.

Prifti: Paqe të gjithëve.

Populli: Edhe shpirtit tënd.

Dhjaku: Krerët tuaj uljani Zotit.

Populli: Tyj, o Zot.

Εἶτα λέγει ὁ Διάκονος·

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον.

Καὶ ὁ Ἱερεὺς τὴν Εὐχὴν·

Ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ παραγενόμενος ἐν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ τὸν ἐκεῖσε γάμον εὐλόγησας, εὐλόγησον καὶ τοὺς δούλους σου τούτους, τοὺς τῇ σῇ προνοίᾳ πρὸς γάμου κοινωνίαν συναφθέντας· εὐλόγησον αὐτῶν εἰσόδους καὶ ἐξόδους· πλήθυνον ἐν ἀγαθοῖς τὴν ζωὴν αὐτῶν· ἀνά-

Quindi il Diacono dice:

Preghiamo il Signore.

Il Popolo: Signore, pietà.

Il Sacerdote dice la seguente preghiera:

O Dio, Dio nostro, che ti sei recato in Cana di Galilea e vi hai benedetto le nozze, benedici anche questi tuoi servi uniti per la tua provvidenza in matrimonio. Benedici le loro attività, colma di beni la loro vita, accetta le loro corone nel tuo regno e custodiscile illibate, immacolate e immuni da insidie nei secoli dei secoli.

Il Popolo: Amin.

Il Sacerdote: Pace a tutti.

Il Popolo: E al tuo spirito.

Il Diacono: Inchinate il vostro capo al Signore.

Il Popolo: A Te, o Signore.

λαβε τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ σου,
ἀσπίλους καὶ ἀμόμους, καὶ ἀνεπιβουλεύτους
διατηρῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

Ὁ Ἱερεύς· Εἰρήνη πᾶσι.

Ὁ Χορός· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ὁ Διάκονος· Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ
κλίνωμεν.

Ὁ Χορός· Σοί, Κύριε.

Dhe Prifti thotë këtë Uratë:

Ati, Biri edhe Shpirti Shëjtë, Trinia e tërëshëjtë, e njëqënëshme dhe jetëdhënëse, Hyjnia e njëshme dhe Mbretëria e vetme, ju bekoftë e ju dhëftë jetë të gjatë, fëmijë të mirë, përparim në jetë e në besë; ju mbloftë me gjithë të mirat e dheut dhe ju vlerësoftë për gëzimin e të miravet të taksura, me lutjet e Hyjlindëses së shëjtë edhe të gjithë Shëjtravet.

Populli: Amin.

Pastaj dhëndrri e nusja puthen njeritjetri, dhe gjithë ata që ndodhen në kishë vijnë e urojnë dhëndrrin e nusen, ndërsa Prifti bën Përlëshimin.

Prifti: Lavdi Tyj, o Krisht Perëndia ynë, o shpresa jonë, lavdi Tyj.

Populli: Lavdi Atit e Birit edhe Shpirtit të Shejtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet. Amin. Lipisi, o Zot; Lipisi, o Zot; Lipisi, o Zot. Beko, o zot i shëjtë.

Καὶ εὐχεται ὁ Ἱερεὺς:

Ὁ Πατήρ, ὁ Υἱός, καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα, ἡ παναγία καὶ ὁμοούσιος καὶ ζωαρχικὴ Τριάς, ἡ μία θεότης καὶ βασιλεία, εὐλογῆσαι ὑμᾶς· καὶ παράσχοι ὑμῖν μακροζωΐαν, εὐτεκνίαν, προκοπὴν βίου καὶ πίστεως· καὶ ἐμπλήσαι ὑμᾶς πάντων τῶν ἐπὶ γῆς ἀγαθῶν· ἀξιῶσαι ὑμᾶς καὶ τῶν ἐπηγεγυμένων ἀγαθῶν τῆς ἀπολαύσεως· πρεσβεΐαις τῆς ἀγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

Il Sacerdote dice la seguente preghiera:

Vi benedica il Padre, il Figlio e lo Spirito Santo, Trinità santissima, consustanziale e vivificante, unica divinità, unico regno, e vi conceda lunga vita, numerosa prole e progresso nella vita e nella fede. Vi colmi di tutti i beni della terra, e vi renda degni anche del godimento dei beni eterni promessi, per l'intercessione della santa Madre di Dio e di tutti i Santi.

Il Popolo: Amìn.

Quindi gli sposi si baciano, e i presenti fanno gli auguri. Il Sacerdote fa il Licenziamento.

Il Sacerdote: Gloria a Te, o Cristo Dio, speranza nostra, gloria a Te.

Il Popolo: Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn. Signore, pietà; Signore, pietà; Signore, pietà. Benedici, o Signore santo.

Εἶτα εἰσέρχονται, καὶ εὐχονται αὐτοῖς. Καὶ ἀσπασάμενοι ἀλλήλους, γίνεται παρὰ τοῦ Ἱερέως τελεία Ἀπόλυσις οὕτως.

Ὁ Ἱερεύς· Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὁ Χορός· Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον. Τρίς. Δέσποτα ἅγιε, εὐλόγησον.

Prifti:

Krishti Perëndia ynë i vërtetë, që me ardhjen e tij në Kanë të Galilesë e buthtoi të nderuar martesën, me ndërmjetimet e Mëmës së tij të dëlirë, të Apostujvet të shëjtë, të lavdëruar e të dëgjuar, të rregjvet të shëjtë, të kurorëzuar nga Perëndia e të barabartë me Apostujt, Kostandinit dhe Elenës, të Martirit të madh Shën Prokop edhe të gjithë Shëjtravet, na pastë lipisi dhe na shpëtoftë si Perëndi i mirë dhe që do mirë njerëzit.

Me uratat e Etërvet tanë të shëjtë, o Zoti Jisu Krisht Perëndia ynë, kijna lipisi dhe shpëtona.

Populli: Amin.

Ὁ Ἱερεύς:

Ὁ διὰ τῆς ἐν Κανᾶ ἐπιδημίας τίμιον ἀναδείξας τὸν γάμον, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου αὐτοῦ Μητρὸς, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων θεοστέπτων βασιλέων καὶ ἰσαποστόλων, Κωνσταντίνου καὶ Ἑλένης, τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Προκοπίου, καὶ πάντων τῶν ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Il Sacerdote:

Cristo, vero Dio nostro, che con la sua presenza in Cana ha mostrato degno di onore il matrimonio, per l'intercessione della immacolata sua Madre, dei santi e gloriosi Apostoli, dei santi re, da Dio incoronati, e isapostoli Costantino ed Elena, del santo megalomartire Procopio e di tutti i Santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è buono ed amico degli uomini.

Per le preghiere dei nostri santi Padri, o Signore Gesù Cristo, Dio nostro, abbi pietà di noi e salvaci.

Il Popolo: Amìn.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

Canti del Rito dell'Incoronazione



Ki - ri - e o The-òs i - mòn, dhò-xi ke ti - mi



ste - fà - no - son af - tùs.



I - sa - ì - a, chò - re - ve, i Par - thè-



- nos é - schen en ga - stri, ke é - te - ken Ii - òn



ton Em - ma - nu - ìl, The - òn te ke àn - thro - pon;



A - na - to - li ò - no - ma af - tò; òn



me - ga - li - non - des, tin Par - thè - non ma - ka - ri - zo -



- men.



À - ghi-i Màr-ti-res, i ka-lòs a - thli-san-des



ke ste - fa - no - thèn - des, pres - vèf-sa-te pros



Ki-ri-on, e - le-i - thì-ne tas psi-chàs i - mòn.



Dhò - xa si, Chri - stè o The - òs, A - po-



- stò-lon kâf-chi - ma, Mar - tì-ron a - gal - li - a - ma,



òn to kì - rig - ma: Tri - às i o - mo - ù - si-



- os.

Këndimet e Shërbesës së Kurorëzimit



O Zot Pe-rë - ndi - a ynë, ku-ro-rë - zo - ji



me nder e me la-vdi.



I - sa-i - a, va-llë-zo: Vir-gjë-re - sha do-



- lli me barrë, dhe li - ndi një bir, E - ma-nu-i-



- lin, Pe - rë-ndi e - dhe nje-ri, dhe Li-ndje



është ëm - ri i tij. A - të tue ma-dhë-ru-



- ar, Vir-gjë - re-shën lu-më - roj - më.



Mar - ti - rë të - shëj - të, që luf-tu - at



mirë e - dhe u ku - ro - rë - zu - at, po lu - tju - ni ju



Zo - tit të derdhë mbi ne li - pi - si - inë e tij.



La - vdi Tyj, o Krisht Pe - rë - ndi, nde - ri



i A - po - stuj - vet, gë - zi - mi i Mar - ti - rë - vet, çë



laj - më - ru - u - an Tri - ni - inë e një - që - në -



- shme.

